

GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CIGCC

Nº 2 • Diciembre 2008 - Enero 2009

HISTÓRICA VISITA 历史性的访问



“TLC ENTRE COSTA RICA Y CHINA
abrirá muchas oportunidades”

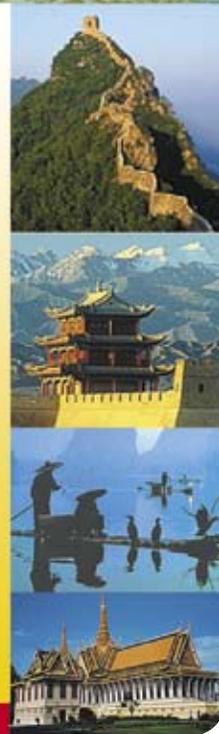
CRISIS FINANCIERA:
¿Puede Costa Rica enfrentarla?

CHINA BUSCA ALTERNATIVAS
EN ENERGÍAS LIMPIAS

哥中自由贸易带来无限商机

金融海啸的成因及其
对哥斯达黎加的冲击

中国寻找清洁能源



China Maravillosa

Salida: 1° Abril 2009 / Precio por persona: \$ 2850.00 más impuestos.

15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.

15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.

Singapore, China y Hong Kong

Precio por persona: \$ 3890.00 más impuestos.

19 Días Visitando: Singapur, Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou, Shanghai y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Tour a Asia

Precio por persona: \$ 2850.00 más impuestos.

14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Consulte nuestros paquetes a la
MISIÓN COMERCIAL 105 DE LA FERIA DE CANTÓN
Abril 2009



Nadie conoce Oriente como Orientours

Orientours International, Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 2234-2828 / 2283-6868 Fax: 2225-8838 Email: orientours@gsar.com

** Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.*



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com



2. Editorial / 编者语

El Gran Anhelado de la Comunidad China

炎黄子孙的共同期盼

Isabel Yung - Presidenta
翁翠玉 会长

3. Reportaje especial / 特别报导



Visita histórica.

Centroamérica recibe por primera vez a un presidente de China

中国领导人首次踏上中美洲土地

5. Economía / 经济



Empresarios Chinos dan lugar a Exposición Comercial en Costa Rica

第二届中国贸易展在圣何塞举办

7. Economía / 经济

Productores costarricenses analizan posibilidades de inversión en mercado chino

哥斯达黎加出口商研商对华投资可能性

9. Financiera / 财经

Crisis financiera Causas y efectos en Costa Rica

金融海啸的成因及其对哥斯达黎加的冲击

12. Análisis / 分析

Informe Estado de la Región:

Grandes brechas y rezagos aquejan a Centroamérica

中美洲地区报告——虽有发展但仍面临艰巨挑战

16. Entrevista / 专访

TLC entre Costa Rica y China abrirá muchas oportunidades

哥中自由贸易带来无限商机

18. Economía / 经济



Empresarios chinos se sumaron por primera vez a Misión Comercial de Compradores en Costa Rica

中国企业首次参加哥斯达黎加国际采购节

20. Ciencia / 科技



China caminó por el espacio

中国走向太空

22. Ciencia / 科技



China busca alternativas en energías limpias

中国寻找清洁能源

24. Política / 政治

La política de China hacia América Latina y El Caribe

中国对拉丁美洲和加勒比政策文件

29. Cultural / 文化

Clases de Mandarín

汉语教学

30. Turismo / 旅游



CHENGDE:

Villa Montañosa de Veraneo Mayor Jardín Imperial del mundo

世界最大的皇家园林承德避暑山庄

31. Economía / 经济



La Segunda Cumbre Empresarial China América Latina

第二届中国—拉美企业家高峰会

32. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China

将在中国举办的展销会

Consejo Editorial / 编辑委员会

Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Jairo Hernández

Periodistas / 记者

Javier Córdoba Morales
Andrea Méndez

Fotografía / 拍照

Javier Córdoba Morales
Agencia Xinhua
Casa Presidencial de Costa Rica

Arte & Diseño / 版面设计

Alberto Quesada V.
Teléfono: (506) 8376-5017
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷

Masterlitho S.A.

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Publicidad / 广告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Comentarios / 评论

Isabel Yung
iyung@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Revista Bimensual / 双月刊
Nº 2 Diciembre 2008 - Enero 2009

El Gran Anheló de la Comunidad China

La Colonia China en Costa Rica vivió una gran fiesta junto con todo del país. La reciente visita del Señor Presidente de la República Popular China, Hu Jintao, es para nosotros el cumplimiento de un anhelo que acuñamos desde hace mucho tiempo: lograr fuertes y estrechas relaciones de amistad entre ambas naciones.

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) y un grupo de colaboradores desinteresados hemos hecho ingentes esfuerzos, aún mucho antes del establecimiento de relaciones diplomáticas entre nuestros países, para fortalecer los lazos comerciales, culturales y de amistad entre Chinos y Costarricenses, por lo que esta visita tiene para nosotros un gran significado.

Hace solo año y medio, celebrábamos con los Costarricenses la sensata decisión del gobierno de unirse a un grupo que reúne a las 170 naciones más importantes del mundo que reconocen que hay una sola China, con la cual hay mucho que aprender y compartir.

El desarrollo de esta relación ha sido sorprendente, tanto por la velocidad como por el interés que han puesto ambas partes en cada uno de los programas desarrollados, en cada convenio firmado y en cada plan a futuro.

Para Costa Rica han sido indudables los beneficios de esta relación, no solo por la generosidad que ha mostrado China en materia de cooperación financiera, sino además por lo que significa asociarse a una de las economías más grandes, pujantes y de mayor crecimiento en los últimos años.

Ante el fenómeno de la Globalización, un país como Costa Rica que desea introducirse decididamente en el mercado mundial, debe no sólo seguir el ejemplo de otras naciones sino también buscar el apoyo en socios comerciales que le brinden alternativas para su desarrollo y sin duda el poderío alcanzado por la economía China puede ser una de esas alternativas, si se crean los mecanismos adecuados para aprovecharlos.

En este sentido, sin duda es importante el anuncio realizado durante la visita del presidente Hu, de un Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China, para el cual ya se culminó un estudio de factibilidad del cual se desprende claramente la complementariedad de ambas economías.

En este tiempo también hemos logrado acercar a los costarricenses a la milenaria cultura china a través de eventos tales como la Carroza del Dragón Chino en el Festival de la Luz 2007, la visita de diversas manifestaciones artísticas en el Festival Internacional de Las Artes FIA 2008, entre ellas la famosa Ópera de Beijing, además de la extraordinaria exhibición de la Academia de Kung Fu Shaolin de Henan. Estas son sólo una pequeña parte de lo que el pueblo chino tiene para ofrecer.

Para nosotros el privilegio de contar con la visita del Señor Presidente Hu Jintao, al igual que lo fue la visita del Señor Presidente Oscar Arias a Beijing, representa la más clara señal de que vamos por buen camino, así como de que estos dos nuevos países amigos tienen aún mucho que compartir y de que sin duda esta relación China-Costa Rica nos seguirá sorprendiendo gratamente en el futuro.



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 会长

炎黄子孙的共同期盼

作为旅居哥斯达黎加的华人华侨，我们一直希望加强和密切中国和哥斯达黎加的友好关系。此次，中华人民共和国主席胡锦涛对哥斯达黎加的正式访问让我们多年的梦想成为现实，每一个炎黄子孙无不欢欣鼓舞。

多年以来，中哥工商联合总会和一批志同道合的朋友，为推动中国和哥斯达黎加建交，为加强中哥两国在经济和文化领域的合作，为增进两国人民之间的友谊做出了巨大的努力。胡锦涛主席的这次访问更让我们倍受鼓舞。

一年半以前，我们和哥斯达黎加人民一道庆祝哥政府作出的精明决定：承认只有一个中国，与中华人民共和国正式建交。

今天，中哥双边关系的发展令人惊讶，无论是发展的速度还是从两国达成的每一个合作项目，签署的每一份经贸协议，以及绘制的每一份远景蓝图都表现出双方共同的诚意和意愿。

毫无疑问，哥斯达黎加是两国友好关系的受益者。不仅因为中国在金融合作方面为哥提供的无私援助，更重要的是，哥斯达黎加能够与当今世界上最大，最有活力和发展速度最快的经济体之一建立伙伴关系，为其发展注入新的动力。

在全球化发展的今天，如果哥斯达黎加希望融入世界经济；就不能简单地效仿他国，而是应该寻找能够为自己提供发展机会的合作夥伴。毫无疑问，只要双方建立适当的合作机制，中国将成为哥斯达黎加的“亲密朋友”。

根据中哥两国完成的自由贸易协定可行性研究报告，两国经济存在很大的互补性，自贸协定的签署将使双方的经贸合作再上新的台阶。

与此同时，为了让哥斯达黎加民众近距离地接触和感受中国灿烂的千年文化，我们在2007年彩灯节上，推出“中国龙”花车巡遊，成为当时最受瞩目的花车之一，在2008年国际文化节上，中国艺术家的到访和他们的精湛演出：杂技、京剧和手工艺表演，都让当地民众叹为观止，还有来自中国河南少林武术学校的神奇功夫，这些带有东方神韵的文化活动，成为中哥两国人民交流和友谊的鉴证。

和阿里亚斯总统访问北京一样，能够有幸遇上胡锦涛主席的来访，我们倍感荣耀。双方高层互访表明两国关系发展的良好势头。中哥两国建交不久，但发展潜力巨大。我们坚信，中国和哥斯达黎加的长久友谊必将为两国人民带来福祉。

歡迎胡主席！您將和我们旅哥華人華僑一樣，感受到來自哥斯達黎加人民的热情和友好。

VISITA HISTÓRICA

CENTROAMÉRICA RECIBE POR PRIMERA VEZ A UN PRESIDENTE DE CHINA



El presidente chino Hu Jintao hizo historia en Centroamérica, al ser el primer mandatario chino que visita esta región.

胡锦涛主席作为中国元首历史性的首次访问中美洲

Fue una visita rápida, pero llena de grandes momentos para la relación diplomática y de amistad que desde hace más de año y medio mantienen Costa Rica y la República Popular de China.

La visita del presidente Hu Jintao marca un hito en la historia de Costa Rica y Centroamérica, pues por primera vez un mandatario de la nación más grande de Asia, realizó una visita a Centroamérica.

La visita del presidente Hu dejó grandes logros y avances en la relación política, económica y cultural; pero también dejó un recuerdo imborrable, sobre todo, en la colonia china que vive en Costa Rica. El presidente Hu llegó a la suelo costarricense la tarde del 16 de noviembre. En el aeropuerto Juan Santamaría, en fue cálidamente recibido por el Canciller costarricense, Bruno Stagno y por un emocionado grupos de ciudadanos chinos que viven en Costa Rica.



中国领导人首次踏 上中美洲土地

这是一次闪电般的访问，同时也是一次充满着历史性伟大时刻的访问。

在中哥建交一年半后，中国国家主席胡锦涛对哥斯达黎加进行了正式访问，这也是中国领导人历史上首次出访中美洲。

毫无疑问，胡主席此次访问在中哥两国政治、经济和文化关系领域取得重要成果的同时，也为旅哥华人华侨带来了永生难忘的历史性记忆。

胡主席的专机于11月16日下午抵达圣何塞胡安·圣玛利亚国际机场，受到哥斯达黎加外长布鲁诺·斯塔尼奥及旅哥华人华侨代表的热烈欢迎。胡主席在机场发表的简短讲话中指出，哥斯达黎加是中美洲地区的重要国家，也是中国在该地区的友好伙伴。他强调：“自从2007年6月中哥建立外交关系以来，两国关系迅速发展，目前两国已经在许多领域展开了友好合作。”

哥斯达黎加政府为了保证此次中国领导人历史性访问的安全，特别宣布部分政府部门和教育机构放假一天，同时在圣何塞市中心的一些街道采取交通管制措施。

17日，阿里亚斯总统在总统府举行隆重欢迎仪式迎接胡主席到访，哥内阁全体成员悉数出席。在主宾双方互致问候之后，阿里亚斯与胡锦涛举行了会谈。双方一致认为，两国关系发展迅速，并展开了富有成效的合作。胡主席表示：“事实证明，中哥外交关系的建立符合两国



A su llegada, el mandatario pronunció un breve discurso en el que destacó a Costa Rica como un país importante en Centroamérica y un buen socio para China en esta parte del mundo.

“Desde que China y Costa Rica establecieron relaciones diplomáticas en junio de 2007, las relaciones bilaterales se han desarrollado rápidamente y la cooperación amistosa se ha ampliado en varios campos”, destacó el presidente.

En Costa Rica, la visita generó mucha expectativa entre la población y los medios de prensa, pues se consideró “histórica” la visita de un mandatario chino por primera vez en suelo centroamericano.

El gobierno dio asueto a varias oficinas públicas y a algunos centros educativos, además de diseñar una estrategia de cierre de vías, para garantizar la seguridad del presidente Hu y su comitiva.

Tras su llegada, el presidente sostuvo un encuentro con representantes de la colonia china en Costa Rica; quienes se mostraron muy emocionados de tener al presidente Hu entre ellos.

El día 17 el presidente Hu y sus acompañantes tuvieron una intensa actividad desde tempranas horas de la mañana; pues fue recibido con honores en la Casa Presidencial, donde le esperaba el presidente costarricense Oscar Arias y todo su gabinete.

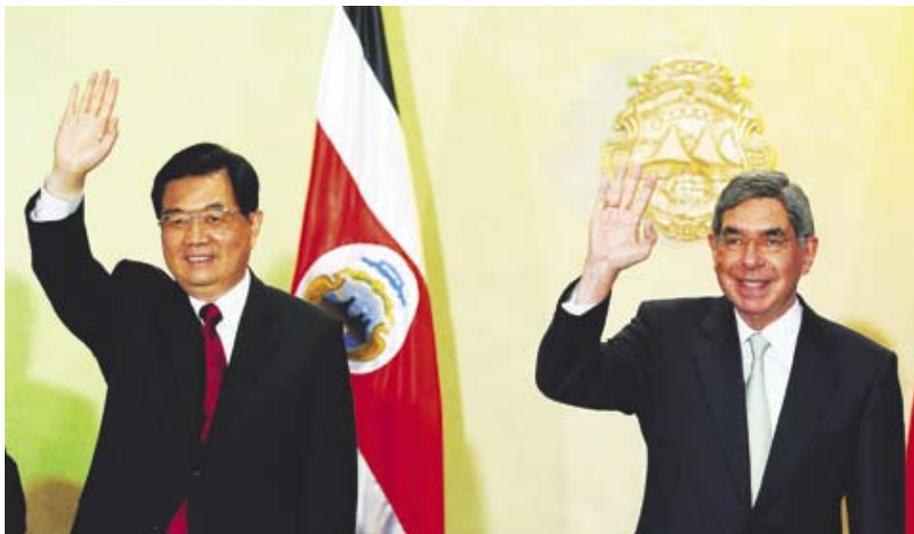
Uno a uno, el presidente Hu fue saludando a los ministros de gobierno y a los presidentes de los supremos poderes; para que posteriormente el presidente Arias hiciera lo propio con la amplia delegación china.

Los presidentes sostuvieron una reunión en la que coincidieron en el rápido y conveniente desarrollo de las relaciones diplomáticas entre ambos países y que estrecha los lazos de dos naciones que esperan frutos halagüeños de esta relación.

“Los hechos han demostrado que el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica se ajustan a los intereses fundamentales y a largo plazo de ambos países y pueblos”, expresó Hu.

Hu añadió que China ha trabajado muy fuerte su relación con los países de América Latina, pues ha quedado claro que puede ser de gran beneficio para ambas partes, y el caso de Costa Rica no es la excepción.

“China está lista para trabajar con Costa Rica para abrir un futuro brillante a las relaciones bilaterales caracterizado por el respeto mutuo, igualdad, beneficio mutuo, cooperación y amistad sinceras para las generaciones por venir”, agregó.



Para el presidente Oscar Arias, la relación de cooperación con China es una gran oportunidad para el país en términos de desarrollo de infraestructura, de alta tecnología y de intercambio cultural.

El mandatario costarricense estimó fundamental para el futuro que los jóvenes de su país aprendan más de la cultura china y dominen el idioma mandarín.

Tras la reunión, los dos líderes fueron testigos de honor en la firma de once acuerdos en temas como cooperación en comercio, economía, finanzas, energía, educación y tecnología; entre los cuales destacó el lanzamiento de las negociaciones para un Tratado de Libre Comercio. Las autoridades costarricenses han reconocido de gran importancia el inicio de estas negociaciones, pues China es actualmente el segundo socio comercial de Costa Rica y solo el año anterior esta relación creció en un 33 por ciento, para un total de 2.800 millones de dólares.

El líder chino sostuvo un encuentro con el presidente de la Asamblea Legislativa, Francisco Antonio Pacheco y varios representantes de las distintas fuerzas políticas del país; para luego encontrarse nuevamente con el presidente Arias en un almuerzo, y así culminar esta exitosa visita.

El presidente chino visitó Costa Rica como parte de una gira por cinco naciones latinoamericanas, luego asistir a una cumbre del “Grupo de los 20” sobre la presente crisis financiera internacional, que se realizó en Washington, Estados Unidos.

Su itinerario lo llevó por Cuba, Perú y Grecia, donde destaca la Junta de Líderes Económicos del foro para la Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) que se celebró en Lima, la capital de Perú. 工商

和两国人民根本和长远利益。中国愿意在相互尊重、平等、互利、真诚合作和友谊的基础上，与哥斯达黎加共创两国关系的美好未来。”

此外，胡主席还强调，加强中国和拉丁美洲互利合作有利于双方实现共同发展，中国愿意同拉美各国一道，努力构筑中拉平等互利、共同发展的全面合作关系。

阿里亚斯总统表示，哥斯达黎加政府目前正致力于加强基础设施建设，发展高技术产业，文化交流。在这一进程中，同中方加强经贸关系对哥方非常重要。阿里亚斯认为，学习中华文化和掌握汉语将是未来哥斯达黎加年轻人必备的技能。

会谈后，胡锦涛和阿里亚斯共同出席签字仪式，双方签署了经贸、金融、能源、教育、科技等领域11份合作协议。随后，胡锦涛和阿里亚斯共同会见了记者，宣布启动中哥自由贸易协定谈判进程。

同日稍后，胡主席还会见了哥斯达黎加立法大会主席帕切科及各党派议员代表。17日下午，胡主席乘专机飞离圣何塞，结束了对哥斯达黎加一天的正式访问，前往古巴、秘鲁和希腊继续进行访问。此间，胡主席出席了在利马举行的亚太经济合作组织第十六次领导人非正式会议。

在访问哥斯达黎加之前，胡主席还在华盛顿出席了二十国集团领导人参加的金融市场和世界经济峰会。工商

Empresarios Chinos dan lugar a Exposición Comercial en Costa Rica



Emmanuel Hess, Gerente de PROCOMER, Yu Ping, vicepresidente de la CCPIT, Sergio Fernández, Oficial Mayor de Comex, el embajador chino Wang Xiaoyuan y la presidenta de la CICC, Isabel Yung inauguraron la Feria.

哥斯达黎加贸促会总经理埃斯, 贸促会副会长于平, 外贸部主任斯赫, 中国驻哥斯达黎加大使汪晓源, 中哥工商联合总会会长翁翠玉, 开幕剪彩

Con la exitosa participación de 28 empresas chinas, se celebró el mes anterior la Exposición Comercial de la República Popular de China- Costa Rica 2008, importante evento que tiene lugar por segunda ocasión en este país centroamericano.

Este espacio se creó con la intención de contribuir a la promoción y cooperación económica y comercial entre ambas naciones; mediante un ambiente que propicie el acercamiento y las negociaciones entre empresarios chinos y costarricenses.

Las instalaciones del Hotel Herradura fueron el marco de esta fiesta del comercio, organizada por el Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT por sus siglas en inglés) y asistido por la Embajada de la República Popular de China en Costa Rica.

La directora de la delegación de la actividad, Dong Jiayang, detalló que, mientras que la primera feria estuvo precedida por el establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países, durante junio del año anterior, el desarrollo de esta segunda edición se pensó como otro espacio para profundizar la amistad y la relación ya adquirida entre ambos pueblos.

Inicio del acercamiento

El comienzo de la Exposición Comercial de la República Popular de China- Costa Rica 2008 estuvo precedido por la celebración del Foro Económico y Comercial China-Centroamérica, el cual reunió como espectadores a cerca de 300 personajes de negocios chinos y costarricenses, a quienes se sumaron homólogos procedentes del resto del istmo.

La inauguración de este espacio de aprendizaje contó con la presencia de la Viceministra del Ministerio de Comercio Exterior, Amparo Pacheco; el Gerente General de la Promotora de Comercio Exterior de Costa Rica (Procomer), Emmanuel Hess; el Presidente del CCPIT, Yu Ping y el Embajador de China en Costa Rica, Wang Xiongyuan.

Cada uno de los panelistas realizó una breve intervención para dar la bienvenida a los participantes y destacar algunos puntos de interés.

La Viceministra de Comercio Exterior, Amparo Pacheco resaltó el deseo del Gobierno de Costa Rica por que esta nación y China pasen ser "dos países lejanos" para convertirse en "dos buenos amigos", Pacheco recordó acontecimientos como la visita que el Presidente de la República, Oscar Arias Sánchez realizó a China en el mes de octubre anterior con el mismo objetivo de ahora, fortalecer el conocimiento y la confianza a fin de acortar la distancia entre ambos pueblos.

Por su parte, el Embajador de China en Costa Rica, Wang Xiongyuan, resaltó la importancia de aumentar el volumen de comercio bilateral entre China y Costa Rica, el cual, en el 2007 alcanzó los 2,874 mil millones de dólares.

El diplomático señaló que, la complementariedad de las economías que tienen ambas naciones y que fueron confirmadas por el estudio de factibilidad elaborado recientemente, son de gran satisfacción, pues traerá grandes beneficios para estos pueblos hermanos si se consolida un Tratado de Libre Comercio.

Tras la intervención de los jefes de China y Costa Rica, se sumó la participación de autoridades gubernamentales del resto del istmo, quienes luego de comentar el panorama general de sus países,

第二届中国贸易展在圣何塞举办

9月11日, 有28家中国企业参加的2008年哥斯达黎加中国贸易展览会在哥首都圣何塞西部的Herradura酒店会议中心举办, 这是自去年两国建交以来举行的第二届贸易展。

中国国际贸易促进会(贸促会)副会长于平、中国驻哥大使汪晓源、哥外贸促进机构负责人赫斯、中哥工商联合总会会长翁翠玉在热烈的掌声中共同为展览会剪彩, 并随后参观了展会。

由贸促会主办的此次活动旨在促进中哥两国间的经贸合作, 为两国企业界人士提供相互了解的机会及创造良好的贸易洽谈条件。贸促会代表团负责人董嘉扬女士表示, 如果说第一届哥斯达黎加中国贸易展是在中哥建交背景下举行, 那么此次贸易展则是为了继续深化两国间业已建立的友谊关系。

来自北京、上海、天津、重庆、河北、山东、湖北、浙江、福建、广东10个省市的企业参加了展览, 涉及数字通信、环保节能、汽车、家电、食品、工艺等12类别的产品。其中, 中凯国际工程公司(CAMCO)已是第二次参展了。该公司驻中美洲代表刘培军表示, 参加哥斯达黎加中国贸易展使其公司在哥的知名度得到提高, 并向哥潜在用户充分展示了其产品。参展的中国企业均对发展与哥斯达黎加及其它中美洲国家的贸易关系以及寻求多样化合作表示了极大兴趣和热情。

与此同时, 中国—中美洲经贸论坛也在Herradura酒店举行。哥斯达黎





La presidenta de la CIOCCC, Isabel Yung; Yu Ping, vicepresidente de la CCPIT, Emmanuel Hess, Gerente de PROCOMER, el embajador chino Wang Xiaoyuan; Sergio Fernández, Oficial Mayor de Comex y la secretaria general de la Cámara Internacional de Comercio Chino, Dong Jiayuang.

中哥工商联合总会会长翁翠玉, 贸促会副会长于平, 哥斯达黎加贸促会总经理埃斯, 中国驻哥斯达黎加大使汪晓源, 外贸部主任斯赫, 中国国际商会秘书长董家杨

enfataron su deseo de establecer negociaciones con China.

En representación de los países vecinos se contó con la presencia del Presidente de la Federación de Amistad de Centroamérica con China, Juan Manuel Flores y del asesor de Exportación del Centro de Exportación e Inversión de República Dominicana, Horacio Álvarez.

A ellos se sumó el Director Académico del Departamento de Comercio Internacional relacionada con Asia de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Francisco Marroquín de Guatemala, Helmut Wintzer.

El cierre de este foro dio lugar a un panel de conversación en el que dirigentes de empresas chinas y costarricenses comentaron a los presentes las bondades y retos que tuvieron como experiencia al ingresar al mercado contraparte.

La Gerente General de Golden Will Industrial Limited, Bao Wenxin y el Gerente General de Point Technologies S.A, Marco Bruno coincidieron en que antes de iniciar un proyecto como el suyo, es indispensable depositar esfuerzos en el conocimiento del mercado al que quiere introducirse.

Clima para negociar

La inauguración formal de la feria estuvo a cargo del Presidente del CCPIT, del Embajador de China en Costa Rica y del Gerente General de Procomer, quienes luego de cortar las cintas oficiales dieron un recorrido por los stands de la actividad y compartieron con los participantes.

El espacio ferial permitió a los empresarios costarricenses y al público en general tener contacto con productores y representantes de empresas chinas

procedentes de 10 ciudades y provincias de este país asiático.

Las regiones representadas en esta ocasión correspondieron específicamente a Beijing, Tianjin, Shanghai y Chongqing, pero también Hebei, Shandong, Hubei, Zhejiang y Guangdong, sin olvidar a Fujian.

Los expositores mostraron al mercado costarricense y centroamericano cerca de 12 categorías de productos entre los que se incluyeron equipos de comunicación digital y productos para la protección ambiental y el ahorro de energía; pero también automóviles, electrodomésticos así como productos alimenticios y artesanales. Entre las empresas chinas que participan de esta actividad se encuentran Konka y Huawei, además de CEMEC Engineering Machinery Import and Export CO, LTD y Zhuahai Xinrand Group Company, LTD.

Mientras que algunas firmas aprovecharon este espacio de negocio por primera ocasión, otras como es el caso de CAMCO International, tuvieron presencia por segunda vez.

Según Liu Peijun, encargado de negocios de esta empresa en la región de Centro América, en su caso, quisieron aprovechar el espacio para fortalecer su imagen en los empresarios de Costa Rica y mostrar sus principales productos para el futuro.

Peijun agregó que en ambas ocasiones, la participación en la feria les ha permitido aumentar su presencia en el mercado local y acercarse a clientes potenciales.

En términos generales, los representantes de las firmas participantes manifestaron su entusiasmo por abrir oportunidades de negocio con contrapartes de la región y por concretar negocios en busca de diversas formas de colaboración.



加外贸部副部长安帕罗·帕切科在开幕式致辞中表示, 哥政府愿意努力将中哥这两个“遥远的国家”变成两个“亲密的朋友”。帕切科指出, 去年10月奥斯卡·阿里亚斯总统对中国进行的国事访问正是以加强双方了解互信、缩短两国距离为目的的。

中国驻哥大使汪晓源在发言中强调了在去年28.74亿美元的基础上, 进一步增加两国贸易额的重要性。汪晓源指出, 中哥经济具有很大的互补性, 因此未来签署双边自由贸易协定将为两国人民带来巨大的利益。

此外, 中美洲—中国友好协会主席胡安·马努埃尔·弗洛雷斯、多米尼加出口投资中心顾问奥拉西奥·阿尔瓦雷斯、危地马拉Francisco Marroquín大学亚洲国际贸易专家埃慕·威泽也特别出席了论坛开幕式。

300余位来自中国、哥斯达黎加和其它中美洲国家的企业家代表参加了论坛活动。

工商



Isabel Yung y Raymond Tang de la CIOCCC, Mao Furong encargados de comercio de la embajada China y An Dali representante de la CCPIT en Costa Rica.

翁翠玉, 邓煦平, 商务参赞毛福荣和贸促会哥国代表安大力

工商

Productores costarricenses analizan posibilidades de inversión en mercado chino



Obtener un panorama general sobre las posibilidades y exigencias que enfrentaría la oferta exportadora costarricense al intentar insertarse en el mercado chino, fue el motivo que reunió a decenas de pequeños y medianos productores locales durante el Seminario **“Traspasando la Muralla China: Productos con Potencial Exportador”**.

Dicha actividad fue organizada por la Promotora de Costarricense de Comercio Exterior (PROCOMER) y tuvo lugar el pasado 21 de agosto.

El espacio brindó a sus participantes de forma gratuita, un acercamiento al panorama que ofrece una de las más importantes y dinámicas economías existentes en la actualidad, China, que es hoy la cuarta más grande del mundo y la principal receptora de inversión extranjera.

Las posibilidades de los costarricenses para aumentar su presencia comercial en el mercado de este gigante asiático se fortalecen con los resultados del estudio de factibilidad elaborado entre enero y julio anteriores por autoridades de ambos países.

Este análisis reveló grandes complementariedades entre las economías de China y Costa Rica, las cuales acentuaron el interés de las naciones por estrechar sus relaciones mediante el establecimiento de un Tratado de Libre Comercio (TLC).

Bajo esta expectativa, la actividad ofreció un primer conocimiento sobre las razones por las que algunos productos costarricenses podrían contar con mayor potencial exportador hacia tierras asiáticas.

Aproximándose al dragón

El Director de Estudios Económicos del PROCOMER, Francisco Gamboa, ofreció una introducción general sobre la realidad China, donde definió como parte de los principales retos para los exportadores, el desarrollar un proceso de conocimiento sobre las particularidades de este mercado.

El funcionario señaló que las características de un país tan grande como China, cuarto en extensión territorial y poseedor de la mayor población mundial, obliga a sus potenciales inversionistas a segmentar el mercado.

En su criterio, este proceso favorecería tanto el acercamiento comercial, como el establecimiento de prioridades estratégicas orientadas al desarrollo de negocios exitosos.

“Antes de que las empresas decidan exportar a China, es fundamental que seleccionen los mercados meta a los que desean llegar en ese país, pues, sólo así podrán conocer a profundidad las características de los potenciales clientes” enfatizó Gamboa.

El representante de PROCOMER explicó que si bien, desde 1980 el crecimiento de la producción china ha sido acelerada y en los últimos años se ha dado un crecimiento de consumo derivado de las mejoras en el poder adquisitivo; existen diferencias en su población que son indispensables de considerar.

Gamboa resaltó la importancia de conocer desde las características específicas respecto a las condiciones de vida y niveles de ingreso que

哥斯达黎加出口商研商对华投资可能性

为了帮助哥斯达黎加出口企业了解和熟悉向中国市场出口的可能性和要求，哥外贸促进机构（PROCOMER）于8月21日在圣何塞举办了题为“跨越中国长城——潜在对华出口产品”的研讨会。

中国目前是世界第四大经济体，同时也是全球最主要的投资目的地国之一。哥斯达黎加对华进行投资的可能性随着哥中两国自由贸易协定可行性研究报告的出台而大大增加了。该报告指出，两国经济拥有巨大的互补性。

哥斯达黎加外贸促进机构经济研究主任弗朗西斯科·甘波亚向出席研讨会的几十家哥中小企业代表介绍了中国的市场概况。甘波亚表示，中国这样一个幅员广阔、人口众多的国家特点，要求投资商们必须要懂得细分市场，只有这样，才能在优先目标制定及随后的生意中取得成功。

“在决定向中国进行出口之前，首先要确定目标市场和深入了解潜在客户的特点。”

甘波亚认为，虽然自80年代以来中国的国民经济高速增长以及随之而来的居民购买力的大幅提高，但是各地区、各消费层次间还存在着很大的差异性，因此，在进行出口贸易时，有必要考虑到中国城乡区别、不同的地理位置以及居民消费习惯、形式、偏好等因素。

哥斯达黎加外贸促进机构经济分析师辛迪娅·阿里亚斯、罗纳德·阿瑟、阿利亚娜·特斯坦在研讨会上介绍了中国市场对哥进口产品的需求情况。

辛迪娅·阿里亚斯透露，根据哥外贸促进机构驻京办事处接到的中国进口商的需求信息以及综合哥方的贸易统计分析，哥斯达黎加外贸促进机构确定了十几种对华重点出口

diferencian a la población rural y urbana; hasta las posibilidades de acceso según la ubicación geográfica e incluso las preferencias, formas y hábitos de consumo.

De cara a un nuevo mercado

Los analistas económicos de PROCOMER, Cinthya Arias, Ronald Arce y Arianna Tristán dieron a conocer los datos obtenidos tras analizar durante más de un año, las características que ofrece el mercado Chino a los costarricenses.

La investigación de los especialistas incorporó varios grupos de productos, elegidos y valorados mediante diversos "filtros".

Según explicaron los analistas, el primer criterio de selección fue las solicitudes recibidas en la Oficina de Promoción Comercial en Beijing por parte de "posibles compradores".

Tras las manifestaciones de interés, recibidas respecto a algunos productos, inició una investigación que tuvo como fin determinar los productos específicos en los que China figuró como importador neto durante los últimos tres años. De forma posterior, estos datos se contrarrestaron con los grupos de productos en los que Costa Rica mostraba un nivel de exportación superior a 5 millones, excluyendo las estadísticas de zona franca.

Según Cinthya Arias, la verificación cuantitativa que realizaron reveló que el interés externado por los asiáticos tenía un respaldo muy estadístico y de esta forma, los "cruces" establecidos les permitieron conocer algunos de los productos con mayor potencial exportador.

Los resultados obtenidos por el estudio PROCOMER vislumbran buena acogida para las plantas y follajes; los aceites y grasas vegetales; y los desperdicios de papel, pero también para los cueros, los productos del mar y las maderas, por mencionar algunos.

Los analistas explicaron a los participantes del seminario las condiciones específicas que rodean el mercado de cada producto en función de ambas naciones, cuyas diferencias dan lugar a distintas posibilidades de inversión para los costarricenses.

"Parte del interés de PROCOMER es motivar al empresario para que haga su tarea. La información que nosotros les presentamos es un punto de partida, para que cada uno de ellos estudie la forma en que se presenta su producto en el mercado" comentó Arias.

Como parte de su exposición, los analistas hicieron énfasis en que aunque China es una nación con 1300 millones de habitantes, no se trata de un mercado con 1300 millones de consumidores. En este sentido, sus recomendaciones resaltaron la importancia de conocer la dinámica general de consumo para luego analizar los sectores de forma específica, dentro de un mercado que debe

estudiarse "con cuidado" pues está "en pleno desarrollo".

Un futuro de retos

Según el Gerente General de Procomer, Emmanuel Hess, el inserción de los pequeños y medianos productores costarricenses en China implica "todo un proceso de curva de aprendizaje", tal como "sucedió en épocas anteriores con Europa, el Caribe e inclusive, Estados Unidos".

A criterio de Hess, el reto para los exportadores costarricenses consiste en "superar las barreras que no son limitantes, mediante procesos de inducción y de preparación de la oferta exportable que tenemos localmente".

"Los medios de pago, la cultura de negocio y de información, no es a la que estamos tradicionalmente acostumbrados.; por eso este tipo de eventos (el Seminario "Traspassando la Muro de China: Productos con Potencial Exportador") tratan de informar no sólo de las oportunidades sino también de las formas de hacer negocios", afirmó Hess.

El jerarca señaló que tal como otros países, inclusive naciones latinoamericanas, han entrando agresivamente en ese mercado, Costa Rica debe buscar los nichos y canales las que puede abarcar su oferta exportable. **工商**

producto,其中包括装饰性簇叶、植物油、皮革、海产品、木材等。

"我们为出口商提供的信息只是一个开始,然后每个出口商还需要仔细研究自己产品如何进入中国这个有着巨大差异性市场的具体方式。"

辛迪娅·阿里亚斯强调,中国13亿人口并不意味着13亿的消费,因此建议哥出口商详细了解中国高速发展的市场消费需求。

哥斯达黎加外贸促进机构负责人埃马努尔·赫斯指出,哥中小企业进军中国市场就象当初进入欧洲、加勒比和美国市场一样,是一个"学习的过程",一个"准备和总结归纳的过程"。

赫斯说:"对华贸易中,支付形式以及商业文化等因素并不是我们完全熟悉的。因此,此次研讨会也是介绍如何与中国做生意的一次有益尝试。**工商**

GRUPOS DE PRODUCTOS CON FUERTE POTENCIAL EXPORTABLE

图表: 哥斯达黎加潜在对华出口产品

Agrícolas | 农业类:

Plantas y Follajes | 植物及装饰性簇叶

Alimenticios | 食品:

Carne - Café - Aceites y grasas vegetales - Bebidas alcohólicas
Preparaciones a base de fruta
肉类、咖啡、植物油脂、酒精饮料、水果产品

Reciclaje | 循环利用产品:

Desperdicios de papel - Chatarra | 纸张废渣、废弃金属

Materias Primas | 原材料:

Cueros - Yuca - Azúcar - Pescado y productos del mar (mariscos)
皮革、木薯、糖、鱼肉及海产品

Construcción | 建材:

Maderas - Pinturas y barnices
木材、涂料、清漆

Crisis financiera

Causas y efectos en Costa Rica



La crisis en las bolsas de valores se ya se refleja en las economías de todo el mundo.

股票市场的危机已经发射到世界各个经济领域

En medio de la incertidumbre que provocan las bajas en los mercados, los anuncios de recortes de empleos en las grandes corporaciones y las fuertes variaciones en los precios; de lo que no hay duda es que los efectos de la crisis mundial tocan ya también a Costa Rica.

El propio presidente costarricense Oscar Arias, reconoció desde su discurso ante la Asamblea Legislativa, el pasado 1 de mayo, que vendrían épocas de “vacas flacas” y que el tiempo de bonaza económica había quedado atrás.

Si bien Costa Rica es una economía pequeña, muy vinculada al comercio internacional, los efectos de esta crisis pueden extenderse mucho más allá que la simple afectación a los sectores.

¿Qué provocó la crisis?

El ex ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Manuel González, recordó que las voces que anuncian una recesión suenan desde el año anterior, pero la raíz del problema está varios años atrás. De acuerdo con González, los cimientos de esta crisis están

en los años 2000 y 2001, con la crisis de las “punto com”, la cual hizo que los inversionistas corrieran a buscar refugio en los bonos de renta fija.

“Pero en ese momento la reserva federal lo que hizo fue bajar sustancialmente las tasas de interés casi a cero, para que no se diese ese incentivo de salirse de la bolsa e ir a invertir en bonos”, explicó el ex ministro.

Esta medida provocó que los bancos y otras entidades financieras, se encontraran en problemas para obtener ingresos de los préstamos, ante las bajas tasas de interés; por lo que muchos buscaron otras formas de hacer dinero.

“Uno de los mecanismos fue darle préstamos a personas que en términos financieros no tenían capacidad de asumirlos, pero que si les daban una tasa mayor las podían asumir. Así empezó esto de las compras de casa que hicieron muchas personas que no tenían en principio la capacidad para pagarlas y este fue el problema que reventó hace un tiempo”, añadió.

La situación de las hipotecas en Estados Unidos se agravó luego de que los bancos buscaran “inyectar liquidez” a un activo fi-

金融海啸的成因 及其对哥斯达黎加的冲击

低迷的市场利率、跨国企业宣布的裁员、市场价格的剧烈波动……，这些世界金融危机带来的利空消息已经开始影响到哥斯达黎加。其实，阿里亚斯总统今年5月1日在立法大会所做的施政报告中业已承认，经济繁荣已成为过去，困难时期即将到来。

金融危机因何而起？

哥斯达黎加前外贸部长马努埃尔·冈萨雷斯指出，金融危机的苗头从去年就已经显现，但是危机发生的根源则要追溯到2000和2001年。

冈萨雷斯解释道，本世纪初美国投资网络泡沫的破裂促使大批投资资金纷纷抽资转向更安全的拥有固定收益率的债券，与此同时，美联储却将市场利率大幅下调几乎至零以阻止投资者逃离股市。此举迫使银行及其它金融机构开始寻找新的赚钱办法。“其中之一就是将资金以比一般抵押贷款高很多的利率借贷给那些没有还贷能力的人购买当时价格不断上涨的住房。”这就为后来次贷危机的发生埋下了祸根。

同时，部分美国银行和金融机构违规操作，忽略规范和风险的按揭贷款、证券打包行为也加剧了危机的蔓延。美国的次级抵押贷款本始于房屋的实际需求，但又被层层衍生成不同等级的资金提供者的投资品种，向投资者推销这些有问题的按揭贷款证券。而评级市场的不透明和评级机构的利益冲突，又使得这些严重的高风险资产得以顺利进入投资市场。在房屋市场火爆时，银行得到了高额利息收入，金融机构对房贷衍生品趋之若鹜。一旦房地产市场进入下行周期，则违约涌现，危机爆发。

nanciero que no lo tenía, pero que sí poseía una fuente de ingreso a lo largo del tiempo; por lo que convirtieron estas hipotecas en "títulos valores".

"Con ese mecanismo se recogió plata de los inversionistas, los grandes y los pequeños, porque les decían que había una inversión garantizada con hipotecas de un montón de gente, de un montón de ciudades, de muchas instituciones financieras y entonces la calificación de riesgo financiero de esos valores, alcanzaron casi la misma calificación de los bonos del tesoro de los Estados Unidos, casi cero riesgo", recordó González.

Estas hipotecas fueron "empaquetadas" varias veces para ofrecerlas a los inversionistas, por lo que cuando las personas no pudieron pagar su préstamo, era casi imposible renegociar la deuda con todos los inversionistas. "La titularización siempre se ha hecho, pero aquí el problema aquí fue la avaricia, la aceleración con que eso se hizo, el aumento desproporcionado de la deuda que asumieron los bancos y el tipo de deudor que estaba en la base de todo este problema, un

deudor masivo que no estaba en capacidad de pago", expresó González.

Este especialista en comercio exterior recordó que esta "burbuja" de la llamada "crisis inmobiliaria" reventó en el 2007, pero nadie hizo nada al respecto, y muchos creyeron que se trataba de una crisis menor y pasajera.

La deuda de los bancos, y de los estadounidenses en general habría sido la responsable de la actual crisis, y muchos se preguntan si hicieron falta regulaciones, o bien, si son las regulaciones las que han llevado al problema.

Según datos citados por el ex ministro, en el 1980 el endeudamiento de las familias estadounidenses con relación al Producto Interno Bruto (PIB) era de un 50%; mientras que para el año 2006 ya alcanzó el 100%, es decir, los estadounidenses deben una cifra que equivale a toda su producción en un año.

Peor aún es la situación de los bancos, pues mientras en 1980 el endeudamiento con respecto al PIB era del 21%; para el año 2006 representaba el 116%.

Para González el principal problema de Es-

para resolver el problema de la falta de liquidez, el gobierno ya le ha prestado tres billones de dólares (tres trillones), pero la medida no ha dado resultados.

González indicó que la crisis de 2007 en Estados Unidos ya se había dado a conocer, pero no se le dio la importancia que merece, cuando todos creían que se trataba de una crisis menor y pasajera.

En la actualidad, todos preguntan si se necesitan regulaciones, o si son las regulaciones las que han llevado al problema. Según datos citados por el ex ministro, en el 1980 el endeudamiento de las familias estadounidenses con relación al PIB era de un 50%; mientras que para el año 2006 ya alcanzó el 100%, es decir, los estadounidenses deben una cifra que equivale a toda su producción en un año.

Financiera / 財經

Para resolver el problema de la falta de liquidez, el gobierno ya le ha prestado tres billones de dólares (tres trillones), pero la medida no ha dado resultados. González indicó que la crisis de 2007 en Estados Unidos ya se había dado a conocer, pero no se le dio la importancia que merece, cuando todos creían que se trataba de una crisis menor y pasajera. En la actualidad, todos preguntan si se necesitan regulaciones, o si son las regulaciones las que han llevado al problema. Según datos citados por el ex ministro, en el 1980 el endeudamiento de las familias estadounidenses con relación al PIB era de un 50%; mientras que para el año 2006 ya alcanzó el 100%, es decir, los estadounidenses deben una cifra que equivale a toda su producción en un año. Peor aún es la situación de los bancos, pues mientras en 1980 el endeudamiento con respecto al PIB era del 21%; para el año 2006 representaba el 116%. Para González el principal problema de Es-

Restaurante **ROYAL CITY 皇城**

Dim Sum
Comida Internacional

SERVICIO EXPRESS

Salón Privado

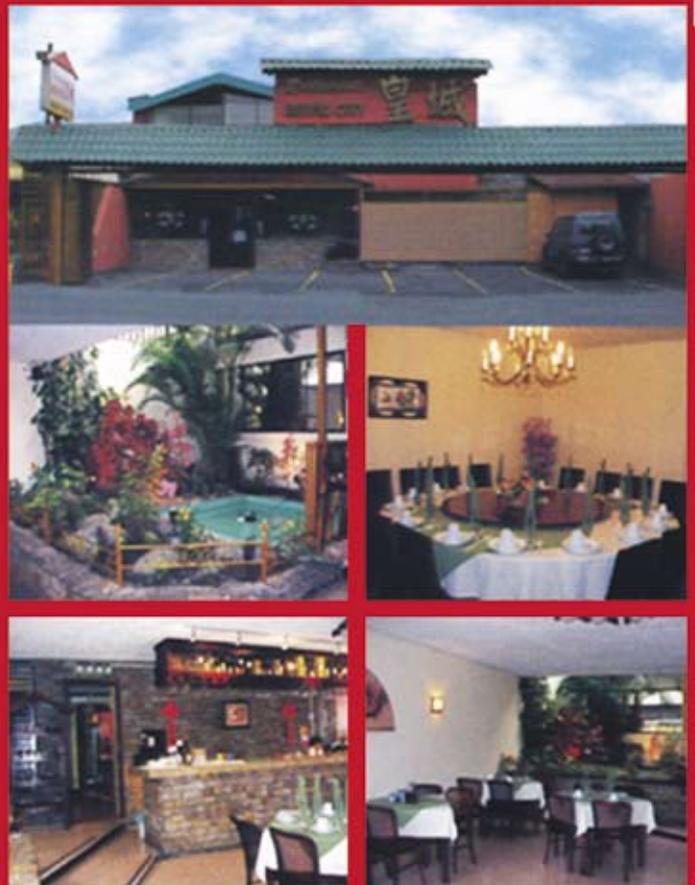
HORARIO

De 9:00 a 11:00 p.m.

Frente al Indoor Club

Curridabat, San José, Costa Rica

Teléfonos: 253-0824 / 253-5055



tados Unidos en este momento es la falta de liquidez, por lo que ha intentado poner un “parche” a la crisis, inyectando miles de millones de dólares al sistema financiero; pero al parecer esas medidas no han sido efectivas, pues ya el gobierno estadounidense ha inyectado cerca de tres trillones de dólares.

¿Cómo afecta a Costa Rica?

Tanto el ex ministro González, como el ministro de Hacienda, Guillermo Zúñiga, coinciden en que los países latinoamericanos, y entre ellos Costa Rica, no pueden escapar a los efectos la crisis, pero sí están mejor preparados que antes para poder enfrentarla.

“Somos menos vulnerables por dos factores: uno que la institucionalidad de nuestros países es más fuerte, las instituciones financieras son más sólidas, ha habido más regulación que les ha obligado a ponerse más en línea a los estándares internacionales”, indicó González.

“Lo segundo es que tanto el sector privado como el público latinoamericano es menos dependiente del crédito externo, en los últimos años ha habido suficiente liquidez en Latinoamérica que ha permitido que los gobiernos y empresas que salían a captar recursos en las bolsas, lo hayan hecho con menor intensidad”, añadió.

En el caso de Costa Rica, el ministro Zúñiga ha resaltado que la crisis toma al país en un momento de estabilidad financiera, que se refleja en la reducción de la deuda pública en un 15% desde el 2006, y la presencia de un superávit financiero.

Los expertos ya han advertido las señales de desaceleración económica del país, que son latentes en el ritmo de crecimiento de las exportaciones, la baja en el sector turismo y la desaceleración de la inversión extranjera.

Zúñiga aseguró que de cara a la crisis, el go-

bierno costarricense se ha orientado en dos líneas de acción: robustecer los programas de asistencia a las personas más pobres, e intentar mantener los niveles de inversión en diversos campos.

Para esto, el ministro de Hacienda asegura que el país cuenta con suficiente “espacio” para adquirir nuevos préstamos, como el crédito por 850 millones de dólares que se destinaría a la inversión en infraestructura.

“Lo que este país no puede hacer es perderse en el problema de la coyuntura y olvidarse hacia donde debe caminar. La proyección para el otro año es compleja, pero se ha tomado las previsiones del caso; este es un país que abiertamente ha a tomado medidas de flexibilización en el mercado financiero”, manifestó Zúñiga.

En su análisis sobre la crisis, Zúñiga, quien es además economista, aseguró que es distinto el comportamiento de economías como la de Estados Unidos y la Unión Europea, y las de los países emergentes.

Mientras las proyecciones del Fondo Monetario Internacional esperan que Estados Unidos crezca solo un 0.5% y la Unión Europea decrezca un 1%; otras economías como China podrían cerrar este 2008 con un crecimiento del 9,7%; mientras que en el 2009 esto bajaría levemente a 9,3%.

“En la relación que se observa hoy en las economías en el mundo; si los principales carros de la economía, como lo son Estados Unidos y Europa, se frenan, es probable que nos “contaminen” a nosotros con la crisis”, indicó Zúñiga.

El Ministerio de Hacienda también ha tenido que

responder al clamor del sector empresarial que pide la apertura de los créditos para la producción, por lo cual 65 millones de dólares provenientes del superávit fiscal, pasarán engrosar el capital de los bancos estatales, para que estos reactiven los préstamos lo antes posible. 工商

los financieros saludables, el sistema de supervisión financiera también es más robusto; además, debido a que los países latinoamericanos dependen menos del crédito externo, en los últimos años ha habido suficiente liquidez en Latinoamérica que ha permitido que los gobiernos y empresas que salían a captar recursos en las bolsas, lo hayan hecho con menor intensidad”, añadió.

“Lo segundo es que tanto el sector privado como el público latinoamericano es menos dependiente del crédito externo, en los últimos años ha habido suficiente liquidez en Latinoamérica que ha permitido que los gobiernos y empresas que salían a captar recursos en las bolsas, lo hayan hecho con menor intensidad”, añadió.

En el caso de Costa Rica, el ministro Zúñiga ha resaltado que la crisis toma al país en un momento de estabilidad financiera, que se refleja en la reducción de la deuda pública en un 15% desde el 2006, y la presencia de un superávit financiero.

Los expertos ya han advertido las señales de desaceleración económica del país, que son latentes en el ritmo de crecimiento de las exportaciones, la baja en el sector turismo y la desaceleración de la inversión extranjera.

Zúñiga aseguró que de cara a la crisis, el gobierno costarricense se ha orientado en dos líneas de acción: robustecer los programas de asistencia a las personas más pobres, e intentar mantener los niveles de inversión en diversos campos.

Para esto, el ministro de Hacienda asegura que el país cuenta con suficiente “espacio” para adquirir nuevos préstamos, como el crédito por 850 millones de dólares que se destinaría a la inversión en infraestructura.

Lo que este país no puede hacer es perderse en el problema de la coyuntura y olvidarse hacia donde debe caminar. La proyección para el otro año es compleja, pero se ha tomado las previsiones del caso; este es un país que abiertamente ha a tomado medidas de flexibilización en el mercado financiero”, manifestó Zúñiga.

En su análisis sobre la crisis, Zúñiga, quien es además economista, aseguró que es distinto el comportamiento de economías como la de Estados Unidos y la Unión Europea, y las de los países emergentes. Mientras las proyecciones del Fondo Monetario Internacional esperan que Estados Unidos crezca solo un 0.5% y la Unión Europea decrezca un 1%; otras economías como China podrían cerrar este 2008 con un crecimiento del 9,7%; mientras que en el 2009 esto bajaría levemente a 9,3%.



Guillermo Zúñiga
Ministro de Hacienda de Costa Rica

吉燕姆·苏尼加
哥斯达黎加经济部部长

China podría cerrar este 2008 con un crecimiento del 9,7%; mientras que en el 2009 esto bajaría levemente a 9,3%.

中国2008年的经济增长率高达9.7%，2009年也将达到9.3%。



INFORME ESTADO DE LA REGIÓN:

Grandes brechas y rezagos aquejan a Centroamérica

Aunque la Centroamérica posterior al conflicto armado de la década de los 80 logró grandes avances en su desarrollo, económico, político y social; estos son hoy más que insuficientes para enfrentar los retos del nuevo siglo, según lo revela el III informe Estado de la Región.

“Centroamérica enfrenta una nueva y más compleja situación internacional sin haber logrado en años recientes avances acelerados en su desarrollo humano e integración regional”, así resumió la situación del istmo, el director del informe, Miguel Gutiérrez Saxe.

Este informe contó con la participación de más de 400 centroamericanos que analizaron distintos temas como participación democrática, inseguridad ciudadana, dependencia energética, protección del medio ambiente entre otros.

Grandes brechas, difícil integración

Si bien el periodo reciente ha sido positivo en términos generales para la región, sobre todo en comparación con décadas pasadas, aún el 46% de los centroamericanos viven en la pobreza; y la pobreza extrema, aquellos que no pueden ni siquiera alimentarse, llega a un 20%.

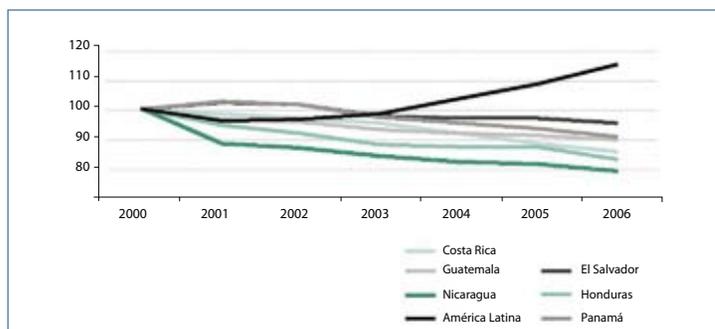
En este apartado son claras las diferencias entre los países del sur del istmo (Costa Rica y Panamá), con los países de “centro-norte” de la región (Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala y Belice).

Para el 2006 la pobreza en Costa Rica rondó el 19%, mientras que Panamá mostró un índice del 31%; lo cual contrasta con los números de Nicaragua (69%), Guatemala (60%), El Salvador (48%) y Honduras (69%); y la situación un tanto mejor de Belice con un 34%.

De igual forma, cuando se analiza la evolución del Producto Interno Bruto por habitante en la región, desde 1965, es notoria la evolución de Costa Rica y Panamá, que pasaron de 2000 a casi 5000 dólares por habitante por año; mientras que en los demás países aún hoy muestran niveles similares a los que tenían hace 40 años, o en el caso de Guatemala, el PIB Per Cápita se ha reducido prácticamente a la mitad (Ver recuadro).

En general, la población centroamericana ha dejado en gran parte rural, pues hoy el 47% de la población regional vive en las ciudades; mientras que en el aspecto demográfico, la composición de la población tiende a variar y se reduce la cantidad de personas menores de 25 años, estrechando la base de la pirámide (ver gráfico).

Centroamérica: evolución de los términos de intercambio en comparación con América Latina 2000-2006 (Índice Año 2000=100)



Como se muestra en el gráfico, mientras la capacidad de adquirir bienes y servicios de América Latina ha crecido, en todo Centroamérica esta posibilidad es cada vez menor. (Fuente: Estado de la Región)

图标显示：在拉丁美洲的产能和服务增长同时，而整个中美洲却可能每况愈下。

中美洲地区告 ——虽有发展 但仍面临艰巨挑战

第三期中美洲地区报告近期公布，根据该报道，虽然自上世纪八十年代地区武装冲突结束以来，中美洲在政治、经济和社会领域取得了长足发展，但是这些发展在目前新世纪的各种挑战面前仍然显不足。

报告负责人米格尔·古铁雷斯在对这一报告的总结时指出：“中美洲地区正在面临一个全新且更加复杂的国际形势。然而，该地区国家近年来却没能达到令人满意的社会发展以及地区一体化目标来应对。”

巨大的差异，艰难的一体化

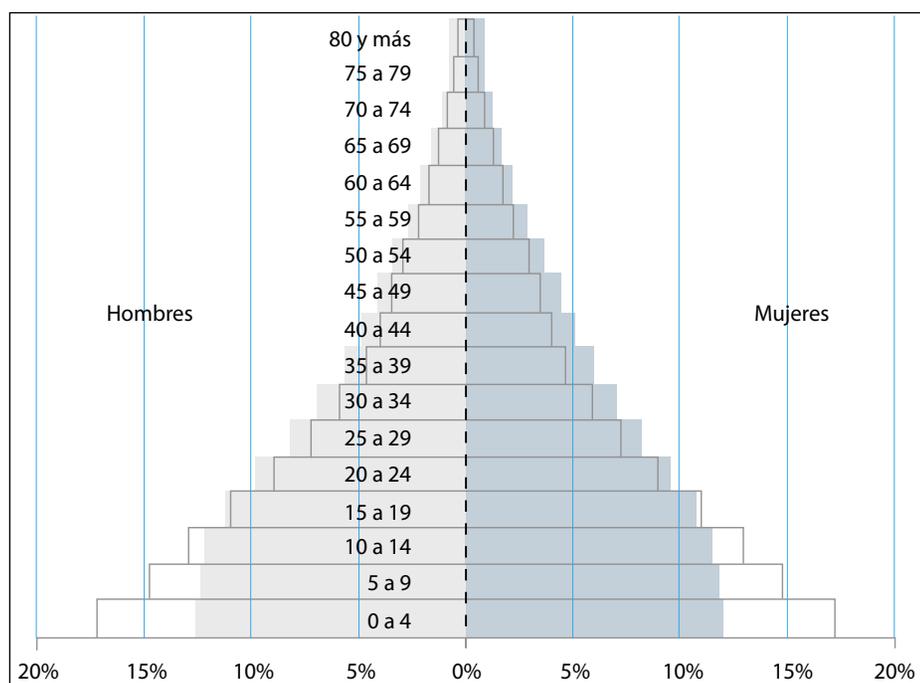
虽然总体来说，与过去相比中美洲在近些年的发展是积极的，但是现在该地区仍有46%的居民生活在贫困线以下，其中赤贫人数达到20%。在这方面，中美洲南部国家巴拿马和哥斯达黎加的情况普遍要好于其它国家（尼加拉瓜、萨尔瓦多、洪都拉斯、危地马拉、贝利兹）。2006年，哥斯达黎加和巴拿马的贫困率分别为19%和31%，但在尼加拉瓜、危地马拉、洪都拉斯和萨尔瓦多则分别高达69%、60%、69%和48%，贝利兹稍好，为34%。

同样，在人均国内生产总值方面，哥斯达黎加和巴拿马的表现也明显优于其它国家。1965年至2006年，这两国的年人均国内生产总值从2000美元增至近5000美元，然而在该地区其它国家，这一指数与四十年前相比几乎没有变化，在危地马拉甚至相反缩减了一半。

在经济增长方面，2000-2006年期间中美洲的经济年增长率为7.2%，但是这一增长并没有明显反映在居民生活水平的改善上。

在人类发展指数方面，该地区国家也仅取得了有限的进步。2005年在全球177个排名国家中，哥斯达黎加在中美洲排名最高（全球第48位），其次是巴拿马（62位）、贝利兹（80位）、萨尔瓦多（103位）、尼加拉瓜（110位）、洪都拉斯（115位）和危地马拉（118位）。中美洲

Centroamérica: distribución por sexo y edad de la población 1980 y 2008



El gráfico muestra la pirámide de población de Centroamérica en 1980 (cajas sin relleno) y la estructura actual (barras coloreadas), donde es claro como la base de la pirámide se ha estrechado, lo cual representa un importante cambio en la estructura de la población. (Fuente: Estado de la Región)

图表显示：中美洲人口结构的金字塔中，1980年的状况[没有颜色的框盒部分]与现状[有颜色部分]的对比，金字塔结构的基础已经收窄。这表明人口结构有一个重要的改变。

En términos de crecimiento de la producción, la región manejó un promedio de 7,2 por ciento anual en el periodo 2000-2006; aunque este índice no se reflejó de forma contundente en la mejora de las condiciones de vida.

De igual forma, existen diferencias en la ubicación de los países por Índice de Desarrollo Humano; en el cual todos los países, aunque de forma leve, mostraron mejoras.

Costa Rica es el mejor ubicado de la región en el puesto 48 entre 177 países, le sigue Panamá en el 62, Belice en el 80, y más atrás El Salvador (103), Nicaragua (110), Honduras (115) y Guatemala (118); esto con datos del 2005.

Si Centroamérica fuese una sola nación, se ubicaría en el puesto 107 de esta clasificación.

En términos generales, la región ha experimentado un mayor crecimiento económico, recibió más inversión extranjera directa y se ha abierto más al comercio exterior; pero todo esto ha sido insuficiente para mejorar significativamente las condiciones de vida.

Entre los países hay diferencias en la forma en que se han intentado insertar en el comercio internacional, con resultados generales poco alentadores.

Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala han optado por un estilo de inserción basado en las agroexportación con maquila y migración; Costa Rica lo ha hecho con agroexportación, alta tecnología y servicios; mientras que Panamá y más recientemente El Salvador buscan ser un Centro Logístico Internacional para atraer inversión.

En todos los casos los resultados han sido entre bajos e intermedios.

El problema energético

En contraste con los avances, si algo ha sido golpeado en los últimos años es la capacidad de los países para comprar bienes y servicios en el mercado mundial, producto de las fuertes alzas en los precios del petróleo y de los alimentos.

El informe muestra cómo desde el 2000, mientras el índice de términos de intercam-

como el índice de términos de intercam-

como el índice de términos de intercam-

como el índice de términos de intercam-

Áreas protegidas son vulnerables en Centroamérica.

Las presiones sobre la enorme riqueza que guardan las áreas protegidas, así como los pocos recursos que se destinan para su mantenimiento y vigilancia, son parte de las amenazas que tienen estas zonas en la región.

Existen 669 áreas protegidas en la región, de las cuales a penas el 29,7% son parques nacionales y en el 19,9% se permite intervenir en las áreas de vida silvestre.

Los principales problemas en estas zonas son la destrucción y fragmentación de los hábitat, las prácticas agropecuarias inadecuadas, los incendios forestales, la caza ilegal y el crecimiento urbano.

El Informe Estado de la Región refleja la preocupación por la poca protección a zonas naturales de gran riqueza sobre todo en países como Guatemala, Honduras y Belice.

Otro de los problemas es la poca extensión que tienen las áreas protegidas, pues el 83% de ellas tiene un área menor a las 15.000 hectáreas, lo que hace los ecosistemas más frágiles y disminuye su incidencia para combatir el calentamiento global, por lo que se recomienda ampliar estas zonas y conectarlas por medio de "corredores biológicos".

10 millones no tienen acceso a servicios de salud

Centroamérica ha logrado mejorar sus índices en salud y esperanza de vida durante la última década y media de forma importante, pero la exclusión hacia los grupos pobres y poblaciones indígenas; así como las bajas coberturas de los sistemas de salud, mantienen problemas importantes.

Uno de los problemas más serios es el hecho de que 10 millones de personas en la región no tienen acceso alguno a servicios de salud, ya sean públicos o privados.

Salvo el caso de Costa Rica y Panamá, en el resto el área la cobertura de los seguros sociales alcanza a menos del 20% de la población; y en países como El Salvador, dos de cada cinco personas no tienen acceso a ningún tipo de atención.

Esto hace que el gasto privado en salud sea mucho más alto, como es el caso de Guatemala y El Salvador, donde éste alcanza el 50% del total que se invierte en el país. En Belice, Honduras y Nicaragua el gasto privado oscila entre el 40% y 50%; en Panamá ronda el 35% y en Costa Rica el 25%.

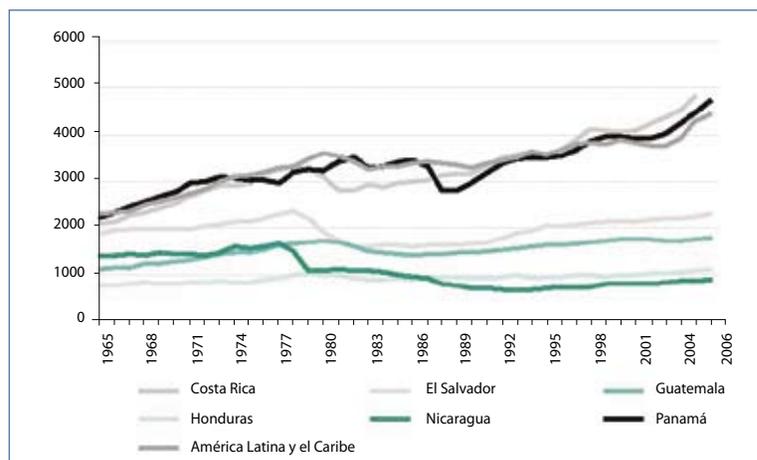
Sin embargo, las mejoras en otros servicios como el suministro de agua potable, que alcanza al 84% de la población, han permitido mejorar índices como la esperanza de vida, que en tres países supera los 75 años; y con esto la media latinoamericana que es de 73,1; o bien, la mortalidad infantil que ahora se ubica en 23 por cada mil infantes.

bio en América Latina mejoró, en todo Centroamérica los países pueden comprar cada vez menos con los ingresos que reciben. Miguel Gutiérrez advirtió que en el periodo en estudio los precios de los hidrocarburos prácticamente se duplicaron, pero si se extiende el análisis al periodo actual, es fácil pensar que la situación es aún más seria. La región tiene un enorme potencial de generación eléctrica con fuentes “limpias”, suficiente para despegarse del uso de combustibles fósiles al menos en este rubro.

Costa Rica, Guatemala y Honduras concentran el 70% del potencial regional para la generación hidroeléctrica total que se estima en 22.068 Mega Watts (MW), pero del cual solo se aprovecha un 18%

En Nicaragua y Guatemala se concentran los mayores recursos geotérmicos del área, los cuales podrían generar 2928 MW, pero actualmente siguen sin explotarse 2501 MW. Respecto al uso de energía eólica, la situación es peor, pues solo Costa Rica recurre a esta forma de producción energética en

Centroamérica: producto interno per cápita
1965-2006 (Dólares constantes de 2000)



Mientras en Panamá y Costa Rica el producto per cápita casi se ha duplicado desde 1965, en países como Guatemala, el ingreso por habitante más bien se ha reducido a la mitad. (Fuente: Estado de la Región)

当巴拿马和哥斯达黎加自1965年人均产值几乎翻一番时，像危地马拉这样一些国家，人均收入几乎减半。

能源问题

自2000年以来，国际原油价格的大幅上涨已经对中美洲地区产生了令人担心的影响。1990-2006年期间，该地区进口石油的数量从年均280万桶飙升至1840万桶。2006年，危地马拉和尼加拉瓜出口收入的25%-30%用于进口原油，在哥斯达黎加，这一比例也达到10%，因此中美洲国家在动荡的世界原油产量和成本前日趋脆弱。

其实，该地区拥有丰富的足以减少对石油依赖的清洁发电能源储备。哥斯达黎加、危地马拉和洪都拉斯有中美洲70%（2.2万兆瓦）的水力发电潜能，然而目前已经开发的只有总量的18%；尼加拉瓜和危地马拉地热发电能力为2928兆瓦，其中2501兆瓦尚未开发；中美洲风能发电潜力为2200兆瓦，但目前只有哥斯达黎加利用风能发电。

中美洲地区报告撰写人之一的阿尔贝托·莫拉指出：“尽管能源需求和原油价格不断攀升，但是该地区国家并未制定出合理有效的能源使用政策。”

仍有待进步

米格尔·古铁雷斯最后指出，报告显示，虽然中美洲地区在最近几年的发展是积极的，但是仍然没有达到足以积极面对全球化挑战的各种条件。“虽有进步，但是一个贫困率高达60%-70%的地区是不应对进步自满的，因为（这一进步）还没有真正地改善民生。”

古铁雷斯强调，中美洲国家需要真正和有效的一体化以应对食品和能源问题。他表示，该地区国家在保障食品安全方面是有条件有所作为的。“食品价格上涨是威胁同时也是机遇。我们有能力生产更多的粮食，但是政府的政策遗忘了那些生产部门。我们应该恢复农业生产能力以满足自己的需求。”

1000万人尚无医疗保障

最近十五年来，虽然中美洲地区在医疗和居民预期寿命方面取得了重要改善，但是由于医疗体系覆盖率低以及贫困、土著居民被排斥在外，目前该地区的1000万人口仍然没有任何形式的医疗保障。

以上这种情况造成在中美洲卫生医

Inseguridad obstaculiza desarrollo humano

Como bien señala el Estado de la Región, el fin de los conflictos armados que azolaron la región a finales de los 80, no significó en lo absoluto un paso hacia sociedades más pacíficas.

En todos los países, a excepción de Panamá, se tiene la percepción de que la delincuencia es una importante amenaza.

El informe advierte que en este tema existen problemas con el registro de los datos, pero uno de los indicadores más importantes, la tasa de homicidios, muestra una preocupante realidad.

En Guatemala, Honduras y El Salvador, se encuentran las tasas más altas de homicidios por cada 10.000 habitantes en la región, pues registran 5,6, 4,2 y 4,5 para el 2006; y que son consideradas "altas" si se compara internacionalmente.

En otros países como Nicaragua (1,3) y Costa Rica (0,8) este índice tuvo un incremento cercano al 50% entre 2002 y 2006, mientras que en Panamá se vio una disminución de 0,1 puntos en el índice durante este periodo.

Miguel Gutiérrez comentó que la región es muy vulnerable a los ataques del hampa, sobre todo del crimen organizado y el narcotráfico, pues este último utiliza la región como "puente" para el paso de su dinero y mercancía.

Gutiérrez señaló que en ningún país se ha optado por políticas efectivas de prevención del crimen, y alertó que las políticas de "mano dura" en algunos de los países, representan un serio riesgo para la estabilidad democrática.

la actualidad, a pesar de que el potencial regional es de 2200 MW.

"Pese a la creciente demanda de energía, y el incremento del precio de los hidrocarburos, las medidas adoptadas para promover el uso racional y eficiente de la energía han sido tímidas", comentó Alberto Mora, uno de los coordinadores del estudio.

Entre 1990 y el 2006, la región aumentó notablemente su uso de combustibles fósiles, pues pasó de comprar 2,8 millones de barriles por año, a 18,4 millones de unidades.

En el contexto de las fuertes alzas del petróleo, este aumento en el uso es sumamente preocupante para los autores del informe, pues la región se hace más vulnerable a los efectos de los costos y en el futuro a la reducción en las reservas mundiales de crudo.

La dependencia es tan alta, que en países como Guatemala y Nicaragua se utiliza entre el 25% y el 30% de los ingresos por concepto de exportaciones, en la compra de combustibles. En Costa Rica, el estudio reporta una relación del 10% para el 2006.

Mejoras insuficientes

Para Miguel Gutiérrez, quien además dirige

el proyecto Estado de La Nación, el informe muestra que los últimos años la región ha tenido avances positivos, pero sin lograr las condiciones que permitan enfrentar positivamente los retos presentes.

"Una región con países en 60% y 70% de pobreza no puede tener ningún nivel de autocomplacencia, ha habido progresos, pero esos progresos no son suficientes, no son la plataforma que necesitamos para el bienestar de la gente", comentó Gutiérrez.

Para el analista, Centroamérica necesita de una integración real y efectiva para hacer frente a problemas como la crisis alimentaria y energética; en lugar de que cada país aproveche sus diferencias para tratar de beneficiarse.

Gutiérrez comentó que en temas como la seguridad alimentaria, Centroamérica tiene muchas posibilidades de salir adelante, si sabe orientar las políticas necesarias para aumentar la producción.

"El precio de los alimentos es una amenaza pero también es una oportunidad, tenemos capacidad productiva pero las políticas públicas hacia los sectores productivos abandonaron ese sector y dejaron que decayera mucho. Hay que retomar la producción para consumo nuestro", recaló Gutiérrez. 工商

疗体系中过高的私营投资,在危地马拉和萨尔瓦多其高达50%,在贝利兹、洪都拉斯和尼加拉瓜为40%-50%,在巴拿马和哥斯达黎加分别为35%和25%。

然而,中美洲在其他公共服务方面(比如饮用水供应覆盖了该地区84%的人口)的改善,使得这一地区的居民预期寿命得到增加,其中在三个国家超过了75岁,比拉美地区人口平均预期寿命多了1.9岁;同时儿童死亡率降至千分之二十三。

猖獗的犯罪阻碍社会发展

报告指出,上世纪八十年代末中美洲地区武装冲突的终结并未给该地区带来社会的和平。除巴拿马外,犯罪活动对中美洲其它国家的社会发展均构成了严重威胁。在危地马拉、洪都拉斯和萨尔瓦多,谋杀案件的发案率分别达到万分之五点六、万分之四点二和万分之四点五,远远高于国际平均水平;在尼加拉瓜和哥斯达黎加,这一比率在2000-2006年期间增长了50%,分别升至万分之一点三和万分之零点八;只有巴拿马同期内下降了0.1点。

米格尔·古铁雷斯指出,国际贩毒集团利用中美洲国家靠近美国的优越地理位置进行的大量贩毒活动,进一步助长了该地区日益猖獗的犯罪,特别是有组织的犯罪活动。

古铁雷斯认为,到目前为止还没有一个中美洲国家政府制定出有效的预防犯罪的措施,同时,在一些国家中实行的强硬打击犯罪的政策对于民主的稳定构成了威胁。

脆弱的自然保护区

人类对于自然资源的贪婪以及缺少维护监管资金是中美洲地区669个自然保护区面临的主要问题。乱砍乱伐、毁林开荒、森林火灾、非法捕猎及城市化进程已经严重威胁到危地马拉、洪都拉斯和贝利兹境内自然保护区的存在。另一方面,自然保护区过小的区域面积(83%的自然保护区面积不到1.5万公顷)也使得其生态系统更加脆弱,并降低了其抵御全球变暖的功能。报告建议扩大自然保护区的面积,同时通过建立生物走廊将分散的保护区联接起来。工商

TLC entre Costa Rica y China abrirá muchas oportunidades



Marco Vinicio Ruiz
Ministro de Comercio Exterior
de Costa Rica

马尔可·威尼西奥·鲁伊斯
哥斯达黎加对外贸易部部长

Muy optimista por la posibilidad de tener un Tratado de Libre Comercio entre China y Costa Rica, el Ministro de Comercio Exterior costarricense, Marco Vicio Ruíz, considera que existe un gran potencial de crecimiento en la relación comercial con la China. Ruiz destacó la importancia estratégica que tiene para Costa Rica el estrechar su vínculo con China, pues esto le significa aumentar su presencia en los mercados asiáticos, a los cuales busca conquistar con la calidad de su producción. De acuerdo con Ruiz, los resultados del estudio de factibilidad para un TLC entre China y Costa Rica, elaborado entre enero y agosto de este año, muestra que ambas economías

son complementarias y llenas de oportunidades de negocios.

“Creo que para China que es importante porque ve a Costa Rica como un socio estratégico, como plataforma de negocios para atender otros mercados del continente, los Estados Unidos, la región del NAFTA (Tratado de Libre Comercio de América del Norte), el Caribe, el resto de Centroamérica, dados los acuerdos que tiene firmados que tiene Costa Rica para ingresar a esos mercados”, comentó Ruiz.

Para el funcionario lo ideal en esta negociación es que el proceso se culmine antes de que se termine el gobierno del presidente Oscar Arias.

“Un acuerdo de estos se puede hacer entre ocho y diez rondas, sentimos que si iniciamos temprano en el año, podemos terminarlo antes de mayo del 2010. Este estudio de factibilidad permitió a los dos equipos técnicos conocerse, ahondar, identificar sensibilidades y fortalezas, y creo que ya hay un idea clara de cómo se pueden atender las necesidades de ambos”, manifestó.

El jerarca asegura que para su país existen grandes oportunidades para la exportación de frutas, concentrados y jugos, carnes, café de alta calidad y productos de alta tecnología; mientras que a las empresas chinas podría interesarles participar en los procesos de apertura en telecomunicaciones

哥中自由贸易 带来无限的商机

哥斯达黎加外贸部长马尔可·威尼西奥·鲁伊斯对该国与中国未来签署双边自由贸易协定的前景非常乐观，并认为，哥斯达黎加保持与中国的密切关系是具有战略意义的，因为这意味着哥可以加强其在亚洲地区的贸易存在。

鲁伊斯指出，今年1—8月进行的两国签署自贸协定可行性研究表明，中哥经济具有互补性，自贸协定的签署将为两国带来巨大的贸易机遇。“对于中国来说，与哥斯达黎加的自贸协定是十分重要的，因为中国把哥斯达黎加当做战略伙伴，是其向北美、加勒比和中美洲市场进军的重要跳板。”

鲁伊斯认为，该协议的谈判进程最好在阿里亚斯总统在2010年任期结束之前完成。“这类贸易协议的签署一般要经过8—10轮的谈判。我们觉得，如果我们在今年及早展开谈判，便可以在2010年5月前结束。此前的可行性研究已经使中哥两国对对方的需求有充分的了解，

Don Wang

正宗粵菜 港式飲茶 四季火鍋 佛家素菜

223-5925 / 233-6484

Auténtica Comida China - Fondue Chino
Dim Sum estilo Hong-Kong - Vegetariano
Banquetes Profesionales & Catering Service

San José, C. 11, Avs 6 y 8 (de Aya, 100 Este y 150 Norte)
www.donwangrestaurant.com

y de desarrollo de infraestructura que vive la nación centroamericana.

“Ya hay 90 empresas costarricenses que están exportando a China, hace un año eran 15 o 20, hay mucho interés. Son pocos los que han entendido que China es el mercado de consumo que está creciendo más rápido, cada persona que tiene un buen trabajo en China consume más y eso da más oportunidades para nuestros productos”, explicó.

Ruiz indicó que su país exporta más de 3900 productos a 190 países, mientras que a China solo se exportan 500 tipos de fracciones arancelarias, por lo que hay mucho espacio para crecer aún.

“Hay todo un potencial. El 80 por ciento de lo que exportamos actualmente a China viene de la industria electrónica, por eso buscamos más nichos de mercado. Buscamos un acuerdo no para seis meses, sino para una relación pensada a muy largo plazo, porque lo que yo quisiera ver cómo será este intercambio dentro de 10 años”, afirmó Ruiz.

El ministro confirmó que Costa Rica reconocería a China como una “economía de mercado”, como condición necesaria para desarrollar la negociación del TLC; aunque reconoció que el país prefiere negociar mecanismos de salvaguarda propios de un acuerdo, que recurrir a la Organización Mundial del Comercio (OMC)

“Costa Rica nunca en la historia de la OMC ha usado un mecanismo, son muy caros y tardan mucho tiempo; y no es el mecanismo idóneo, dada una importación súbita, ponerla. Además, esos mecanismos tienen vencimiento en OMC en el 2012, y será poco el tiempo que pase desde la negociación del TLC con China”, expresó.

Sobre los sectores “sensibles” de Costa Rica de cara a un TLC, el ministro de comercio exterior insistió en que ambas economías son complementarias, pero reconoció cierta renuencia en el sector industrial.

“Hay algunos sectores que se sienten abrumados, no hay duda que el tamaño de la economía china sugiere esto, pero creemos que a través de un acuerdo podemos generar mecanismos de protección y generar plazos largos para que un sector, pueda

acomodarse. Las empresas costarricense se puede beneficiar mucho del comercio con Asia, pues entendemos que la relación no se reduce solo a China”, acotó.

Para el ministro, sectores como la producción de muebles, la industria metalmecánica y al pequeña manufactura serían algunos de los más reservados, mientras que no encuentra mayor problema en el sector agrícola.

Hay que tener cuidado con los sectores de muebles, metalmecánica, sectores de manufactura mediana, en el agro no vemos gran problema, China está importando de todo, nosotros importamos frijoles de China. Ruiz descartó que para un TLC con China, Costa Rica tenga los mismos problemas que se dieron con la aprobación del Tratado de Libre Comercio entre Centroamérica, República Dominicana y Estados Unidos, en el que se generó una gran oposición y el tema se resolvió por medio de un referendo; en una discusión de casi cinco años que recién está por terminar.

“No creo porque los temas fuertes ya fueron resueltos en CAFTA, por ejemplo apertura de telecomunicaciones, apertura de seguros, temas de propiedad intelectual, que fueron los temas más difíciles ya fueron resueltos. En este caso se habla de temas de seguridad, salud, protección para ciertos sectores, cosas que se arreglan fácilmente”, expresó.

Para llevar adelante estas negociaciones contará con la asesoría de Chile, país que ya estableció un tratado con China, y con el cual Costa Rica pretende realizar actividades de promoción en conjunto para entrar al mercado chino.

Marco Vinicio Ruiz opinó que la visita del presidente Hu Jintao a Costa Rica es un buen mensaje para los empresarios chinos, pues deja claro que los negocios con ese país están respaldados por el gobierno chino.

“Costa Rica lo que viene a sellar es que hay una relación con uno de los países más importantes y de mayor población, con 1.3 billones, el mensaje con la visita del presidente Hu Jintao es que Costa Rica es un país con el apoyo del gobierno chino, y eso es importante”, concluyó Ruiz.

工商

因此谈判的思路也非常明确。”

鲁伊斯说，哥斯达黎加在对华出口水果、果汁、肉类、咖啡和高技术产品方面拥有优势，同时中国企业可以积极参与哥电信部门开放及基础设施开发项目。“目前已经有90多家哥斯达黎加企业开始向中国出口，而一年前只有15—20家。中国是世界上增长最快的消费市场，这为哥斯达黎加产品带来了机遇。”

鲁伊斯指出，在哥斯达黎加出口的3900类产品中，只有500种出口到中国，因此对华出口仍有很大的增长空间。“（出口）潜力很大。目前我们对中国的出口80%是电子工业产品，因此我们还要寻找更多的出口产品市场，以便在未来十年内使两国间贸易得到大幅提升。”

鲁伊斯强调，作为自贸协定谈判的先决条件，哥斯达黎加承认中国为“市场经济”，但同时，哥斯达黎加也将在谈判中加入发生贸易纠纷时通过本国（而不是世界贸易组织）采取的保护性措施机制。“历史上，哥斯达黎加从未通过世贸组织启动过反倾销程序，该程序又费钱又费时，并不是理想的机制，因此只有在进口突然大量增加的情况下，我们才会考虑使用该机制。”

鲁伊斯表示，虽然两国经济是互补的，但是哥斯达黎加工业部门仍然对与中国的自贸协定“敏感”。“由于中国庞大的经济总量，一些行业感到焦虑。但是我们认为，通过建立保护性机制和延长保护期限，这些行业会最终适应的，会最终收益于与包括中国在内的亚洲国家的贸易的。”

鲁伊斯认为，哥斯达黎加家具业、金属机械业和中小加工企业在一定程度上将可能受到自贸协定的冲击，而农业方面将没有大的影响。

鲁伊斯指出，与签署中美洲、多米尼加和美国自贸协定相比，哥斯达黎加与中国的自贸协定签署将会简单许多。“在中美洲、多米尼加和美国自贸协定谈判中，电信和保险业开放以及知识产权问题都是哥斯达黎加的敏感问题。然而与中国谈判的焦点则是食品安全、某些行业的保护等一些解决起来更为简单的问题。

为了推动与中国签署自贸协定的谈判，哥斯达黎加将向已经与中国签订协议的智利进行咨询。此外，哥斯达黎加还考虑与智利一起进行旨在打入中国市场的联合市场推广活动。

鲁伊斯强调，胡锦涛主席11月对哥斯达黎加的国事访问向中国企业界发出了一个明确而重要的信号，即中国政府支持他们与哥斯达黎加开展贸易活动。

工商

Empresarios chinos

se sumaron por primera vez a Misión Comercial de Compradores en Costa Rica



Empresas costarricenses mostraron sus productos a empresarios de diversas partes del mundo.
哥国企业向世界各地的商人推介其产品

Los empresarios chinos fueron parte de los 188 compradores internacionales que cerraron negocios exitosamente como resultado de su participación en la décima edición de la Misión Comercial de Compradores celebrada en Costa Rica.

Dicho espacio es una iniciativa desarrollada desde hace 10 años por la Promotora de Comercio Exterior (Procomer) de Costa Rica, con el fin atraer a compradores extranjeros de todos los continentes mediante una agenda de negocios que les permite establecer relaciones comerciales con empresarios costarricenses. En esta oportunidad, la actividad convocó a empresarios procedentes de 29 países del mundo. Por primera ocasión, la Misión Comercial de Compradores se enriqueció con la representación de empresas Asiáticas, dentro de las cuales destacó la participación de 15 compañías chinas.

Exitoso ambiente de negocios

El Gerente General de Procomer, Emmanuel Hess se mostró muy satisfecho con los resultados obtenidos tras el desarrollo de esta actividad, pues tan solo con los cortes de negocios preliminares se obtuvo cerca de 16 millones de dólares. La cifra mencionada refleja un aumento del 110 por ciento respecto a los cierres obtenidos en este espacio durante el año anterior.

Como parte de los aspectos que dieron lugar al indudable éxito de la décima edición de la Misión Comercial de Compradores, Hess se-

ñaló el incremento en el número de países participantes, entre los que resaltó la incorporación de empresarios chinos con gran interés por establecer negocios.

Aunque el jerarca de Procomer afirmó que "aún no somos tan conocidos en China como quisiéramos", resaltó las valiosas posibilidades detectadas en esta ocasión para "ir haciendo un anuncio" que más tarde fortalecerá la presencia de Costa Rica en tierras asiáticas.

Formando un nuevo mercado

La perspectiva planteada por el jerarca de Procomer fue respaldada por el Director

中国企业首次参加哥斯达黎加国际采购节

今年哥斯达黎加第十届国际采购节上，来自全球29个国家188个参加企业中首次出现了中国企业的身影。

哥斯达黎加国际采购节是该国外贸促进机构（Procomer）于1998年创办的，目的在于为国际买家和哥斯达黎加企业创建一个建立贸易联系的平台。今年的活动中吸引了15家中资公司的参加。

据初步统计，此次国际采购节上哥企业签署了1600万美元的合同，与上届相比增长了110%。哥斯达黎加外贸促进机构负责人艾马努埃尔·赫斯对此表示满意。赫斯同时高度评价中国企业对发展与哥贸易所表现出来的兴趣。赫斯认为，虽然目前哥斯达黎加产品在中国仍不被熟知，但是这次国际采购节表明，随着推广工作的不断进行，哥产品最终将稳固地在中国市场占有一席之地。

中 英 西
中 英 西

Traducciones Chino-Mandarín / Inglés / Español
dentro y fuera de Costa Rica.

Cursos de Etiqueta, Cocina y Cultura China.
Asesorías Comerciales.

Enseñanza del Idioma Chino-Mandarín.
Consultorías en Feng-Shui.

Denia María Argüello Jiménez
柯愛華

國內、外的中、英、西翻譯
中國飲食和文化的習俗
提供市場信息和建議

Tels: (506) 826-1111 / 223-5925 / 225-7172
e-mails: dryuan@ice.co.cr / donwang@ice.co.cr
San José, Costa Rica
P.O.Box 2068-2050 Código 115012050

General de la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica en China, Juan Carlos Martínez, quien también se hizo presente en el marco de este evento.

Martínez señaló que tras poco más de un año de haberse restablecido las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica, la dinámica comercial entre ambos países se desarrolla de forma rápida y muy positiva.

A criterio de este representante de Costa Rica en China, la situación descrita se da como resultado del interés de ambas partes por explorar nuevas oportunidades, para lo que resultan estratégicas actividades como la Misión Comercial de Compradores.

Martínez, quien sigue de cerca las relaciones comerciales entre ambos países, señaló que como resultado de este acercamiento al mercado costarricense, los asiáticos lograron visualizar importantes posibilidades de inversión en campos específicos.

En el marco de esta actividad, los empresarios chinos mostraron gran interés por consolidar contacto con productores costarricenses vinculados a sectores como la madera, la producción del pescado tilapia y los materiales de reciclaje, especialmente en el área de metales no ferrosos.

Pero más allá de esto, el Director General de la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica en China enfatizó que las posibilidades de compra convencionales que atrajeron a los asiáticos inicialmente, trascendieron a pensar en Costa Rica como una plataforma de producción.

Las expectativas de los chinos se fundamentan en las preferencias arancelarias y los beneficios de acceso que ofrecen las alianzas comerciales que presenta Costa Rica en la región de Centroamérica y el Caribe; y las que próximamente consolidará con Estados Unidos y Europa.

Según Martínez, los productores asiáticos valoran con gran entusiasmo la posibilidad de aprovechar este ambiente de comercio para exportar a mercados en los que tienen gran interés. Estimó que en el marco de ese fortalecimiento de las relaciones comerciales entre ambos pueblos, cobraría gran relevancia el inicio de negociaciones para un posible Tratado de Libre Comercio.

En cuanto a la exploración desarrollada por las empresas costarricenses para iniciar su inserción en este nuevo espacio de negocios, el funcionario consideró que el principal desafío es detectar y conocer el mercado específico al que quieren ingresar.

Martínez señaló que aunque algunos productos costarricenses cuentan actualmente con una presencia reducida, el objetivo de la oficina que dirige en Beijing se centra en fortalecer presencia, diversificar mercado y crear imagen.

“Primero se trata de posicionar a Costa Rica y luego posicionar productos que son emblemáticos del país y que ya son exitosos en el mundo”, dijo Martínez.

Aunque reconoció el peso de los volúmenes y costos de producción que maneja China, enfatizó que la dimensión de este mercado ofrece posibilidades en las que las pequeñas y medianas empresas costarricenses pueden vincularse.

A su criterio, el gran desarrollo de muchas ciudades de China ha creado un consumidor con capacidad de compra que es cada vez más sofisticado, conciente de la salud y que quiere productos de calidad; un nicho muy específico en que desde ya se visualizan posibilidades concretas para productos como el café y las plantas y follajes de Costa Rica.

Así mismo, el funcionario costarricense señaló que Costa Rica no puede dejar de aprovechar el fenómeno que experimentan las nuevas generaciones chinas, cuyos gustos cada vez más occidentalizados son indudablemente una puerta estratégica de ingreso a este mercado.

Martínez concluyó que por ahora, tanto la labor de la representación de Procomer en China mediante la Oficina de Consulta Comercial de la Embajada de Costa Rica, como de los productores costarricenses interesados en introducirse en este mercado, es “continuar explorando las posibilidades en términos de vender”. 工商

哥斯达黎加驻华使馆商务处代表胡安·卡洛斯·马丁内斯表达了与赫斯相同的观点。马丁内斯指出，在中哥建交一年多的时间内，两国的贸易联系发展积极而迅速，同时中国企业看到了在哥斯达黎加木产业、罗非鱼养殖、有色金属再利用等领域的巨大投资机遇。

马丁内斯强调，鉴于哥斯达黎加与中美洲和加勒比国家已签署的、以及即将与美国和欧盟签署的自由贸易协定，中国企业将从最初的常规购买进口哥斯达黎加产品延展到将哥作为产品生产的平台。马丁内斯表示，中国企业对在哥斯达黎加进行产品生产，并最终出口到其感兴趣的、国家抱有很高的热情，因此正是这点促使了中哥两国开始了有关达成自由贸易协定的谈判。

在哥斯达黎加企业进军并开发陌生的中国市场方面，马丁内斯认为，哥企业面临的巨大挑战是认识并确定其目标市场。马丁内斯说，哥驻华使馆商务处的任务就是帮助哥产品进入中国、细分市场以及进行相应的产品推广。“我们要做的就是将我们在世界其他国家市场上已经取得成功的产品引入中国。”

马丁内斯认为，中国的飞速发展、高购买力消费者的增加以及中国消费者对健康及高质量产品的持续关注为哥斯达黎加企业——特别是中小企业——提供了巨大的商机。马丁内斯特别强调，中国越来越西化口味的年轻消费者无疑是哥企业成功进入中国市场的重要突破口。工商



CHINA

CAMINÓ POR EL ESPACIO

中国走向太空

Fue un escalón más que había que subir, un escalón en el espacio que puso a China junto a las grandes potencias que buscan poner su nombre más allá de nuestro planeta.

Los tripulantes del "Shenzhou VII" escribieron otra página de oro en la carrera espacial del su país, cuando el 29 de septiembre el astronauta Zhai Zhigang realizó la primera caminata espacial en la historia de China. China se convirtió en el tercer país en realizar una caminata en el espacio, después de la antigua Unión Soviética y los Estados Unidos, lo que para muchos representa un paso más en la consolidación china como potencia científica mundial.

Caminata soñada

Pocos días habían pasado desde que China había impresionado al mundo con la organización de los maravillosos Juegos Olímpicos Beijing 2008, cuando ya daba de nuevo de que hablar en el mundo.

Los días de preparación para la misión del Shengzhou VII culminaron con el despegue de los cohetes impulsores "Gran Marcha II-F", los cuales pusieron en órbita a tres "taikonautas": Zhai Zhigang, Liu Boming y Jin Haipeng, los tres de 42 años.

Ese 25 de septiembre, los tres astronautas iniciaron la misión que fue seguida de cerca por las altas autoridades del gobierno chino. El presidente Hu Jintao, despidió a los tripulantes en las horas previas al lanzamiento y observó las maniobras del cohete desde el centro de control espacial.

La nave despegó a las nueve de la noche, hora local, desde la plataforma ubicada en



La tripulación del Shenzhou VII a su regreso de la exitosa misión.

中国的宇航员们在本国开发太空的历史上书写下了辉煌的一页

la base espacial de Jiquan, en una zona desértica de la provincia de Gansu, noroeste del país.

Una vez orbitando a 343 kilómetros sobre la superficie terrestre, uno de los tripulantes informó al centro de control sobre el buen estado de la nave: "El panel solar se ha desplegado y nos sentimos bien".

Una vez instalados, la tripulación del Shengzhou debía cumplir con varias tareas asociadas a la segunda etapa de un programa que pretende la instalación de un laboratorio y una estación espacial para el 2020; así como una exploración lunar y hasta el envío de un taikonauta a nuestro satélite natural.

A las 16:43 horas del 27 de septiembre, y ante la mirada de millones de personas que siguieron el evento por televisión, Zhai Zhigang emergió de la capsula de la nave y salió al espacio exterior.

Poco después, su compañero Liu Boming

当 9月27日翟志刚从神舟七号舱室里迈出走向太空的第一步开始, 中国的宇航员们便在本国开发太空的历史上书写下了辉煌的一页, 并使中国成功跻身世界科技和太空强国之列, 成为继前苏联和美国之后世界上第三个进行太空行走的国家。

太空之梦

举世赞叹的2008年北京夏季奥林匹克运动会刚刚落下帷幕, 9月25日翟志刚、刘伯明、景海鹏等三名中国宇航员就搭乘长征二号F运载火箭开始了太空之旅。

起飞前, 中国国家主席胡锦涛亲临甘肃酒泉卫星发射中心现场观看飞船发射, 并为宇航员壮行。25日21时10分, 随着一声“点火”的口令, 承载着神舟七号载人飞船和3名宇航员的火箭, 在震天的轰鸣声中腾空而起, 飞向茫茫太空, 并在9分钟后, 成功进入距地球343公里的预定轨道。宇航员向北京飞控中心报告“太阳帆板展开。身体感觉良好。”

27日16时45分, 在数亿电视观众的瞩目下, 身上系着电脐带和安全绳的翟志刚打开飞船太空舱泄压阀, 走向外太空, 实施中国首次空间出舱活动。他出舱后向地面报告: “神舟七号已出舱, 身体感觉良好, 向全国人民, 向全世界

China busca alternativas en energías limpias



Pese a que se ha dicho que el precio del gran desarrollo alcanzado por China en los últimos años es alto en el consumo de combustibles y otras fuentes de energía, lo cierto es que este país vive en una intensa búsqueda de fuentes alternativas y limpias que sustenten su desarrollo.

La energía del sol, el viento, el agua, las mareas y los combustibles alternativos se han convertido en un asunto de gran interés para los chinos, quienes saben que su desarrollo necesita sustentarse en estos recursos amigables con el ambiente.

Proyectos hay de todo tipo, y como es de esperar en una nación como China, los son de gran tamaño; pues le toca responder a las necesidades energéticas de un quinto de la población mundial.

Con la energía del viento

Según los expertos, China tendría el potencial para producir 100 gigawatts, el cual de utilizarse en su totalidad, resolvería buena parte de la demanda eléctrica del país en los próximos años.

Ciudades como la de Jiuquan, en el Desierto de Gobi, a unos mil 800 kilómetros al oeste de la capital; han tomado en serio esta oportunidad, y planean construir grandes campos de centrales eólicas para el año 2010.

En esta región, las inversiones en energía eóli-

ca iniciaron en 1996 con cinco campos de centrales de eólicas, con una capacidad instalada de 410 mil kilovatios; los cuales se pretenden convertir en 35 millones 650 mil kilovatios; un proyecto que sin duda es comparable a la construcción de la central hidroeléctrica de las "Tres Gargantas", por su impacto energético.

De acuerdo con los estudios meteorológicos realizados en la zona, Jiuquan tendría con una reserva de energía eólica equivalente a 150 millones de kilovatios, de los cuales 40 millones serían explotables.

China también ha puesto atención a las innovaciones en el campo de la energía eólica, pues planea construir la central más grande del mundo con base en la tecnología de levitación magnética (Maglev).

El Maglev aumenta la eficiencia de las centrales eólicas en un 20%, pues al estar suspendida la turbina en un campo magnético, se reduce la fricción, y el aparato logra moverse con vientos leves. Esto reduce los costos de operación en un 50%.

Una de las ventajas de este sistema es que no se utilizan electromagnetos para generar el campo de suspensión, sino que se trata de una base de magnetos permanentes, que no requieren de energía para funcionar.

La importancia de la energía limpia en China quedó clara con la celebración de la Cuarta Conferencia Mundial de la Energía Eólica, realizada en Beijing en el mes de octubre.

中国寻找清洁能源

随着中国近些年来国民经济的高速发展，其能源的消耗也日趋巨大。为了可持续发展，中国，这个占世界五分之一人口的国家，正在积极寻求包括风能、太阳能、水电、潮汐能及其它形式的替代性清洁能源。

风能

专家认为，中国风力发电的潜力达到一千万千瓦，如果能够充分利用这些能量，那么中国在未来几年内大部分的电力需求将得到满足。

中国自1996年开始在酒泉地区建设五个风力发电站，其装机容量目前为41万千瓦，未来将扩大到3565万千瓦，发电能力堪与三峡水电工程相媲美。而根据气象专家的估测，酒泉拥有相当于1.5亿千瓦的风能储备，其中4000万千瓦是可开发能源。

此外，中国还计划利用最新的磁悬浮技术建设世界上最大规模的风力发电站。该技术通过将发电涡轮机悬置于磁场而有效减少做工摩擦阻力，可以将发电效率提高20%，同时减少50%的运营成本。

这一技术的亮点在于，使用永磁体而不是电磁体来制造悬浮场，而永磁体并不需要电能来驱动。

十月份于北京召开的由绿色和平组织倡导的第四届世界风能会议指出，风力能源的应用可以减少每年多达15亿吨的二氧化碳排放。与会专家并预测，到本世纪中期，风力发电可以满足全球30%的能源需求。专家认为，中国这一世界上增长速度最快



Este celular funciona hasta 40 minutos continuos luego de cargarse una hora con energía solar.

该手机通过其上部的一小块太阳能板吸收太阳能为手机充电，充电一小时的电量持续使用时间40分钟。

En el encuentro, organizado por la organización ambientalista Greenpeace, se indicó que la energía eólica podría evitar la emisión de hasta 1.500 millones de toneladas de CO₂ cada año.

Los expertos también determinaron que los generadores impulsados por el viento podrían proporcionar hasta el 30 por ciento de la electricidad del mundo para mediados de este siglo.

China posee el mercado de energía eólica con mayor crecimiento a nivel mundial y se espera que se convierta en el fabricante más grande de tecnología eólica para fines del 2009, según estimaron los expertos.

En busca de alternativas

Sin duda uno de los grandes problemas de la producción agropecuaria es el manejo de sus desechos, los cuales no solo pueden ser muy contaminantes, sino que también emiten gran cantidad de gases de "efecto invernadero".

En las zonas rurales de China no es la excepción, pero ya los habitantes de muchos poblados se han organizado para utilizar los desperdicios de los cultivos y granjas para generar su propia energía eléctrica.

Yueshanlong, un pequeño pueblo de la provincia central de Jiangxi, utiliza el gas metano procedente de las heces de cerdo como combustible.

Este poblado, con 1.048 habitantes dedicados al cultivo de arroz y fruta y a la pesca, se ha convertido en objeto de un programa de reciclaje puesto en marcha en 2004 para frenar la tala de bosques (que cubren un 60% de la provincia) con el fin de producir energía.

100 de las 256 familias del lugar recibieron cada una ayudas de unos 97 dólares de las autoridades provinciales para construir depósitos de estiércol, con el cual se puede producir la electricidad.

La luz y el combustible para cocinar que estas familias utilizaban hasta entonces provenían de la madera y la hierba, sustituidos ahora por la paja y los excrementos humanos y animales.

La provincia más boscosa y con mayores recursos acuíferos de China estaba en proceso de erosión, deforestación y desertización hace 20 años, pero gracias a este tipo de políticas amigables con el ambiente, se ha convertido en un modelo de desarrollo sostenible en China.

Ingenio ambiental

El famoso ingenio chino no solo se ha abocado a buscar soluciones en la generación de energía por fuentes limpias, sino que también sus inventores han buscado la forma de que los

artefactos que se usan en la vida diaria, reduzcan su impacto al medio ambiente.

Uno de estos ejemplos es el lanzamiento del teléfono celular cuya batería se puede cargar con energía solar, creado por la empresa china de telecomunicaciones Hi-Tech Wealth.

Este aparato tiene en su parte superior un pequeño panel que capta la luz del sol y lo convierte en la electricidad que recarga la batería, que solo necesita de una hora para cargarse, y su duración es de hasta 2.5 veces más que las baterías tradicionales.

Como este invento, La Federación Nacional de Sindicatos de China publicó en marzo pasado el registro de más de 100 artefactos diseñados para lograr un mayor ahorro energético.

Combustible diferente

Otra de las grandes preocupaciones de China en el tema energético es lo alta y costosa de su factura petrolera; pues siendo una de las economías más grandes del mundo, el gigante asiático se ha convertido en el segundo mayor consumidor de petróleo.

Sin embargo, solo en el periodo 2001-2005, China promovió el uso de "biocombustibles" que le permitieron ahorrar 3,38 millones de toneladas de petróleo; gracias a una producción de 12,62 millones de toneladas de todo tipo de combustibles no tradicionales.

Si bien en muchos países se ha recurrido a los biocombustibles de forma parcial, añadido en determinados porcentajes al combustible derivado del petróleo; en China ya se trabaja en un "biodiesel" que podría dejar atrás los hidrocarburos comunes.

El 9 de marzo de 2007, se puso en funcionamiento la línea productiva de diesel biológico de la compañía Nueva Edad S.A., de la Industria de Grasa en el Parque de Demostración Industrial Duchang de Jiangxi, y así nació el primer barril de diesel bio-lógico de China.

Según la presentación del responsable del proyecto, este combustible alcanza completamente la pauta del uso automovilístico, e incluso resulta mejor que el diesel petroquímico en combustibilidad, antidetonancia, volumen de emisión pernicioso y otros diez aspectos, además de que cada tonelada es 100 yuanes más barata que el diesel ordinario.

Este combustible se elabora a base de los aceites de desecho que dejan las cocinas de los restaurantes y las casas, que se recoge por miles en botellas por toda la provincia de Jiangxi y otros lugares. 工商

del viento en 2009 se convertirá en el mayor mercado de energía eólica del mundo.

沼气

Sin duda, en la agricultura se enfrenta al mayor problema: ¿cómo manejar los residuos orgánicos que contaminan el ambiente?

En las zonas rurales de China, los agricultores aprovechan los residuos orgánicos de los campos para generar electricidad.

Yueshanlong (音译) es un pueblo de la provincia central de Jiangxi, que utiliza el gas metano procedente de las heces de cerdo como combustible. Este poblado, con 1.048 habitantes dedicados al cultivo de arroz y fruta y a la pesca, se ha convertido en objeto de un programa de reciclaje puesto en marcha en 2004 para frenar la tala de bosques (que cubren un 60% de la provincia) con el fin de producir energía. 100 de las 256 familias del lugar recibieron cada una ayudas de unos 97 dólares de las autoridades provinciales para construir depósitos de estiércol, con el cual se puede producir la electricidad. La luz y el combustible para cocinar que estas familias utilizaban hasta entonces provenían de la madera y la hierba, sustituidos ahora por la paja y los excrementos humanos y animales. La provincia más boscosa y con mayores recursos acuíferos de China estaba en proceso de erosión, deforestación y desertización hace 20 años, pero gracias a este tipo de políticas amigables con el ambiente, se ha convertido en un modelo de desarrollo sostenible en China.

环保发明

La inteligencia china no solo se manifiesta en la búsqueda de nuevas tecnologías limpias, sino que también se refleja en la invención de dispositivos que mejoran la vida cotidiana. Uno de ellos es un teléfono celular cuya batería se puede cargar con energía solar, desarrollado por la empresa china de telecomunicaciones Hi-Tech Wealth.

Este dispositivo tiene en su parte superior un pequeño panel que capta la luz del sol y la convierte en electricidad para recargar la batería, que solo necesita una hora para cargarse y su duración es hasta 2.5 veces mayor que la de las baterías tradicionales.

Como este invento, la Federación Nacional de Sindicatos de China publicó en marzo pasado un registro de más de 100 dispositivos diseñados para lograr un mayor ahorro energético.

其它燃料

Otra de las grandes preocupaciones de China es el alto costo de su factura petrolera. Siendo una de las economías más grandes del mundo, el gigante asiático se ha convertido en el segundo mayor consumidor de petróleo.

Sin embargo, solo en el periodo 2001-2005, China promovió el uso de "biocombustibles" que le permitieron ahorrar 3,38 millones de toneladas de petróleo; gracias a una producción de 12,62 millones de toneladas de todo tipo de combustibles no tradicionales.

Si bien en muchos países se ha recurrido a los biocombustibles de forma parcial, añadido en determinados porcentajes al combustible derivado del petróleo; en China ya se trabaja en un "biodiesel" que podría dejar atrás los hidrocarburos comunes. El 9 de marzo de 2007, se puso en funcionamiento la línea productiva de diesel biológico de la compañía Nueva Edad S.A., de la Industria de Grasa en el Parque de Demostración Industrial Duchang de Jiangxi, y así nació el primer barril de diesel bio-lógico de China.

Según la presentación del responsable del proyecto, este combustible alcanza completamente la pauta del uso automovilístico, e incluso resulta mejor que el diesel petroquímico en combustibilidad, antidetonancia, volumen de emisión pernicioso y otros diez aspectos, además de que cada tonelada es 100 yuanes más barata que el diesel ordinario.

Este combustible se elabora a base de los aceites de desecho que dejan las cocinas de los restaurantes y las casas, que se recoge por miles en botellas por toda la provincia de Jiangxi y otros lugares. 工商



Este biodigestor permite generar gas metano a partir de los excrementos de animales.

这样的生物反应设备能够用动物的排泄物产生沼气。

La política de China hacia América Latina y El Caribe

中国对拉丁美洲和加勒比政策文件

Prólogo

El mundo de hoy se halla en grandes cambios y ajustes, siendo la paz y el desarrollo las temáticas de nuestros tiempos. La multipolarización del mundo se vuelve irreversible, la globalización económica se desarrolla en profundidad, la paz y el desarrollo del mundo enfrentan tanto nuevas oportunidades como numerosos desafíos. El compartir las oportunidades de desarrollo y hacer frente común a los diversos retos en fomento de la sublime causa de la paz y el desarrollo de la humanidad conciernen a los intereses fundamentales de los pueblos, constituyendo también su aspiración común.

Siguiendo invariablemente el camino de desarrollo pacífico y la estrategia de apertura basada en el beneficio recíproco y la ganancia compartida, China, el mayor país en vías de desarrollo del mundo, está dispuesta a desarrollar la amistad y la cooperación con todos los países sobre la base de los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica, a fin de promover la construcción de un mundo armonioso de paz duradera y prosperidad compartida.

Formando parte importante del conjunto de los países en vías de desarrollo, América Latina y el Caribe constituyen una fuerza relevante en el actual escenario internacional. Las nuevas circunstancias traen renovadas oportunidades de desarrollo para las relaciones sino-latinoamericanas y sino-caribeñas. La elaboración por parte del Gobierno chino del Documento sobre la Política hacia América Latina y el Caribe tiene como propósito manifestar con mayor claridad los objetivos de la política china hacia la región, plantear los principios rectores de la cooperación en las diversas áreas durante un determinado período del futuro y promover el continuo desarrollo sano, estable e integral de las relaciones sino-latinoamericanas y sino-caribeñas.

PARTE I. POSICIÓN Y PAPEL DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Contando con una larga historia, inmensa extensión geográfica, abundantes recursos naturales y excelentes bases de desarrollo socio-económico, América Latina y el Caribe están dotados de un gran potencial de desarrollo.

Las naciones latinoamericanas y caribeñas exploran activamente los caminos de desarrollo ajustados a sus realidades nacionales, manteniendo la estabilidad política y registrando un crecimiento económico sostenido con la constante mejora del nivel de vida de su población.

Abrigando fuertes aspiraciones a la unidad y el autofortalecimiento, los países latinoamericanos y caribeños están enfrascados en la promoción de la paz, la estabilidad y el desarrollo regionales, lo que resulta en el constante robustecimiento del poderío integral y la influencia internacional de la región. Al participar activamente en los asuntos internacionales, los países latinoamericanos y caribeños han

aportado positivas contribuciones a la preservación de la paz mundial y la promoción del desarrollo compartido, con un papel a jugar en la arena internacional y regional cada vez más relevante.

PARTE II. RELACIONES ENTRE CHINA Y AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Pese a la gran distancia geográfica, unidas por una amistad de larga data entre sus pueblos, China y América Latina y el Caribe se encuentran actualmente en fases similares de desarrollo, compartiendo las mismas tareas emanadas de éstas y el deseo común de incrementar el conocimiento mutuo y fortalecer la cooperación. Durante más de 20 años transcurridos desde la proclamación de la nueva China en 1949, predominaban en las relaciones sino-latinoamericanas y sino-caribeñas los contactos no gubernamentales. Hacia las décadas 70 y 80 del siglo pasado, China llegó a establecer relaciones diplomáticas con la mayoría de países de la región. La década 90 fue testigo del notable desarrollo de la amistad y cooperación sino-latinoamericanas y sino-caribeñas en múltiples áreas. Desde el comienzo del siglo XXI, se tornan aún más frecuentes los contactos de alto nivel entre China y América Latina y el Caribe, se profundiza cada vez más la mutua confianza en lo político, se ahonda de continuo la cooperación en las áreas económico-comercial, científico-tecnológica, cultural y educacional, entre otras y se brindan un apoyo recíproco y una estrecha colaboración en los asuntos internacionales, de manera que se viene configurando un flamante panorama caracterizado por el desarrollo omnidireccional, multifacético y de múltiples niveles de las relaciones entre ambas partes. La amistad y cooperación entre China y América Latina y el Caribe corresponden a los intereses fundamentales de sus pueblos. De cara al futuro, los lazos sino-latinoamericanos y sino-caribeños, dotados de enormes potencialidades y promisorias perspectivas de desarrollo, aportarán sin duda mayores contribuciones a la noble causa de la paz y el desarrollo de la humanidad.

PARTE III. POLÍTICA DE CHINA HACIA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

El fortalecimiento de la unidad y cooperación con los numerosos países en vías de desarrollo constituye la piedra angular de la política exterior independiente y de paz de China. Enfocando las relaciones con América Latina y el Caribe desde una altura estratégica, el Gobierno chino se esforzará por establecer y desarrollar con los países latinoamericanos y caribeños la asociación de cooperación integral caracterizada por la igualdad, el beneficio recíproco y el desarrollo compartido.

Los objetivos generales de la política china hacia América Latina y el Caribe son:

- Ampliar el consenso basado en el respeto y la

前言

当今世界正处在大变革大调整之中, 和平与发展是时代主题。世界多极化不可逆转, 经济全球化深入发展, 世界和平与发展既面临新的机遇, 也面临诸多挑战。共同分享发展机遇, 共同应对各种挑战, 推进人类和平与发展的崇高事业, 事关各国人民的根本利益, 也是各国人民的共同心愿。

作为世界上最大的发展中国家, 中国始终不渝走和平发展道路, 始终不渝奉行互利共赢的开放战略, 愿在和平共处五项原则的基础上, 同所有国家发展友好合作, 推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

拉丁美洲和加勒比是发展中国家的重要组成部分, 是当今国际舞台上的一支重要力量。新形势下, 中拉关系面临新的发展机遇。中国政府制定对拉丁美洲和加勒比政策文件, 旨在进一步明确中国对该地区政策目标, 提出今后一段时期中拉各领域合作的指导原则, 推动中拉关系继续健康稳定全面发展。

第一部分

拉丁美洲和加勒比的地位和作用

拉美历史悠久, 地大物博, 经济社会发展基础良好, 发展潜力巨大。

拉美各国积极探索符合本国国情的发展道路, 政局保持稳定, 经济持续增长, 人民生活不断改善。各国有着联合自强的强烈愿望, 致力于促进本地区和平、稳定、发展, 整体实力不断壮大, 国际影响力不断增强。各国积极参与国际事务, 为维护世界和平、促进共同发展作出了积极贡献, 在国际和地区事务中发挥着日益重要的作用。

第二部分

中国同拉丁美洲和加勒比的关系

中拉虽然相距遥远, 但中拉人民友谊源远流长。目前双方处于相似的发展阶段, 面临相同的发展任务, 双方有着增进了解、加强合作的共同愿望。

在1949年新中国成立后的二十多年中, 中拉之间以民间交往为主。至上世纪七八十年代, 中国同该地区大多数国家实现建交。90年代, 中拉各领域友好合作取得长足发展。进入21世纪以来, 中拉高层交往更加频繁, 政治互信日益加深, 经贸、科技、文教等领域合作不断深入, 在国际事务中相互支持、密切配合。双方关系呈现全方位、多层次、宽领域发展的新局面。

中拉友好合作符合双方人民的根本利益。展望未来, 中拉关系发展潜力巨大, 前景广阔, 必将为人类和平与发展的崇高事业作出更大贡献。

第三部分

中国对拉丁美洲和加勒比政策

加强同广大发展中国家的团结合作, 是中国独立自主和平外交政策的立足点。中国政府从战略高度看待对拉关系, 致力于同拉丁美洲和加勒比国家建立和发展平等互利、共同发展的全面合作伙伴关系。中国对拉美政策的总体目标是:

——互尊互信、扩大共识。坚持和平共处五项原则, 同拉美各国平等相待、相互尊重。不断加强同

confianza mutuos. Ateniéndose a los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica, China tratará a los países latinoamericanos y caribeños en pie de igualdad y respeto mutuo. Intensificando de continuo el diálogo y la comunicación en aras de la ampliación de su mutua confianza política y consenso estratégico, China y las naciones latinoamericanas y caribeñas seguirán ofreciendo comprensión y respaldo mutuos en temas que conciernen a sus intereses esenciales y despierten sus preocupaciones fundamentales.

- Profundizar la cooperación en el espíritu del beneficio recíproco y la ganancia compartida. Se pondrán en pleno juego las respectivas ventajas, explorando de continuo las potencialidades de cooperación. De acuerdo con el principio de beneficio recíproco, China se hará socio de los países latinoamericanos y caribeños en la cooperación económico-comercial, a fin de fomentar el desarrollo común de ambas partes.
- Estrechar los intercambios en aras del mutuo aprendizaje y el progreso común. China emprenderá activamente los intercambios en lo cultural y humano con los países latinoamericanos y caribeños, con el propósito de aprenderse mutuamente las experiencias provechosas en promoción conjunta del desarrollo y progreso de la civilización humana.
- El principio de una sola China constituye la base política sobre la cual China establece y desarrolla relaciones con los países latinoamericanos y caribeños y las organizaciones regionales. El Gobierno chino aprecia la adhesión por parte de la absoluta mayoría de países de la región a la política de una sola China y su abstención de desarrollar relaciones y contactos oficiales con Taiwán, en apoyo a la gran causa de la reunificación de China. China está dispuesta a establecer y desarrollar relaciones interestatales con los países latinoamericanos y caribeños sobre la base del principio de una sola China.

PARTE IV. FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN OMNIDIRECCIONAL ENTRE CHINA Y AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

I. Área política

1. Intercambio de alto nivel

La parte china está en disposición de mantener la tendencia a estrechar los contactos con los dirigentes de países latinoamericanos y caribeños, a fin de incrementar de continuo el conocimiento y la confianza recíprocos, intensificar el intercambio de experiencias sobre el gobierno y consolidar la base política del desarrollo de los vínculos sino-latinoamericanos y sino-caribeños.

2. Intercambio entre los órganos legislativos

Sobre la base del respeto mutuo, ahondamiento del conocimiento y desarrollo de la cooperación, la Asamblea Popular Nacional de China intensificará

los contactos amistosos de múltiples niveles y canales con los parlamentos nacionales de América Latina y el Caribe así como con el Parlamento Latinoamericano, el Parlamento del Mercado Común del Sur y el Parlamento Andino, entre otros organismos parlamentarios, con el objeto de añadir nuevos elementos al desarrollo de las relaciones interestatales e inyectar en éstas renovadas vitalidades.

3. Intercambio entre los partidos políticos

Sobre la base de los principios de independencia, plena igualdad, respeto mutuo y no intervención en los asuntos internos, el Partido Comunista de China está dispuesto a desarrollar múltiples formas de contactos con los partidos y organizaciones políticas amigos de América Latina y el Caribe para efectuar intercambios y aprenderse mutuamente, incrementar el conocimiento y la amistad y reforzar la confianza y la cooperación.

4. Mecanismos de consulta

Los departamentos pertinentes del Gobierno chino están dispuestos a establecer y perfeccionar con sus homólogos de los países latinoamericanos y caribeños las comisiones permanentes intergubernamentales, comisiones de alto nivel, comisiones mixtas de alto nivel, diálogos estratégicos, consultas políticas, comisiones mixtas económico-comerciales, consultas económico-comerciales, grupos de trabajo de alto nivel, foros de cooperación económico-comercial, comisiones mixtas cultural-educacionales, científico-tecnológicas y demás mecanismos a fin de reforzar las consultas y la comunicación y promover los intercambios y la cooperación.

5. Cooperación en asuntos internacionales

El Gobierno chino tiene la disposición de seguir fortaleciendo la coordinación y colaboración con los países latinoamericanos y caribeños en los asuntos internacionales, manteniendo con ellos una frecuente comunicación sobre los temas internacionales y regionales de relevancia y apoyándose mutuamente en temas trascendentales que atañan a la soberanía estatal e integridad territorial de una y otra parte. La parte china está dispuesta a dedicarse, junto con los países latinoamericanos y caribeños, al fortalecimiento del papel de las Naciones Unidas, la promoción del desarrollo del orden político y económico internacional hacia una dirección más justa y razonable, el impulso de la democratización de las relaciones internacionales y la defensa de los derechos e intereses legítimos de los países en desarrollo. China es partidaria de que los países latinoamericanos y caribeños jueguen un papel más importante en la arena internacional.

6. Contactos entre los gobiernos locales

La parte china presta alta importancia al desarrollo de los contactos con los gobiernos locales de los países latinoamericanos y caribeños y apoya activamente el establecimiento de relaciones de hermandad entre las provincias, estados y ciudades de ambas partes y el despliegue de intercambios y colaboraciones en los ámbitos económico-comercial,

拉美国家的对话和沟通, 扩大政治互信和战略共识, 在涉及彼此核心利益及重大关切的问题上继续相互理解、相互支持。

——互利共赢、深化合作。充分发挥各自优势, 不断挖掘合作潜力, 同拉美国国家成为互利互惠的经贸合作伙伴, 促进双方共同发展。

——互鉴共进、密切交流。积极开展人文交流, 相互学习有益经验, 共同促进人类文明发展进步。

一个中国原则是中国同拉美国国家及地区组织建立和发展关系的政治基础。中国政府赞赏该地区绝大多数国家恪守一个中国政策, 不同台湾发展官方关系和进行官方往来, 支持中国统一大业。中国愿在一个中国原则基础上同拉美各国建立和发展国家关系。

第四部分

加强中国同拉丁美洲和加勒比的全方位合作

一、政治方面

(一) 高层交往

中方愿保持同拉美国国家领导人的密切交往势头, 不断增进相互了解和信任, 加强治国理政经验交流, 巩固中拉关系发展的政治基础。

(二) 立法机构交往

中国全国人民代表大会愿在相互尊重、加深了解、发展合作的基础上, 加强同拉美国国家议会以及拉美议会、南方共同市场议会、安第斯议会等议会组织多层次、多渠道的友好往来, 为国家关系发展增添新内容、注入新活力。

(三) 政党交往

中国共产党愿在独立自主、完全平等、互相尊重、互不干涉内部事务原则的基础上, 同拉美各国友好政党和政治组织开展多种形式的交往, 相互交流与学习, 增进了解和友谊, 加强信任和合作。

(四) 磋商机制

中国政府有关部门愿同拉美国国家相关部门建立和完善双方政府间常设委员会、高层委员会、高级混委会、战略对话、政治磋商、经贸混委会、经贸磋商、高层工作组、经贸合作论坛、文教混委会、科技混委会等机制, 加强磋商和沟通, 促进交流合作。

(五) 国际事务合作

中国政府愿继续加强同拉美国国家在国际事务中的协调和配合, 就重大国际和地区问题保持经常性沟通, 在涉及各自国家主权、领土完整等重大问题上相互支持。中方愿同拉美国国家共同致力于加强联合国的作用, 推动国际政治经济秩序向更加公正合理的方向发展, 推进国际关系民主化, 维护发展中国家合法权益。中国支持拉美国国家在国际事务中发挥更大作用。

(六) 地方政府交往

中方高度重视同拉美国国家开展地方政府交往, 积极支持双方建立友好省州或友好城市关系, 开展经贸、科技、文化等领域交流合作, 增进相互了解和友谊。重视同拉美国国家在地方政府国际组织中开展合作。

científico-tecnológico y cultural, entre otros, a fin de fomentar el conocimiento mutuo y la amistad. Asimismo, atribuye importancia a la cooperación con los países de la región en las organizaciones internacionales de los gobiernos locales.

II. AREA ECONÓMICA

1. Comercio

De acuerdo con el principio de igualdad y beneficio recíproco, el Gobierno chino está dispuesto a seguir esforzándose junto con los países latinoamericanos y caribeños por ampliar y equilibrar el comercio bilateral y optimizar la estructura comercial, con el objetivo de promover el desarrollo conjunto, al mismo tiempo de solucionar adecuadamente las fricciones comerciales a través de consultas y cooperaciones. China abraza la disposición de considerar activamente, sobre la base de beneficio recíproco y ganancia compartida, la suscripción de tratados de libre comercio con los países u organizaciones de integración regional latinoamericanos y caribeños.

2. Cooperación en inversión

El Gobierno chino estimula y apoya a las diversas empresas chinas con capacidad y de buena reputación a desplegar la cooperación en inversión en América Latina y el Caribe en materia de manufactura, agricultura, silvicultura, pesquería, energía, explotación de recursos mineros, construcción de infraestructuras, servicios etc., en contribución al desarrollo socio-económico de China y los países de la región. El Gobierno chino seguirá acogiendo las inversiones en China de las empresas de América Latina y el Caribe.

3. Cooperación financiera

El Gobierno chino respalda una mayor comunicación e intercambio y cooperación profesionales entre las autoridades monetarias y financieras e instituciones financieras chinas y sus pares nacionales y regionales de América Latina y el Caribe sobre la situación macroeconómica y las políticas económicas y financieras. Apoya el establecimiento de sucursales de los bancos comerciales chinos en América Latina y el Caribe. Promoverá oportunamente la suscripción de acuerdos de cooperación con los países de la región en supervisión bancaria y desplegará la cooperación destinada a combatir el lavado de dinero y el financiamiento al terrorismo.

4. Cooperación agrícola

El Gobierno chino está dispuesto a promover el intercambio y la cooperación con América Latina y el Caribe en tecnología agrícola y capacitación de personal a través de la realización de cursos de tecnología agrícola y el envío de técnicos, establecer mecanismos de intercambio de información sobre temas de interés común y promover la cooperación en la inspección animal y vegetal para ampliar el comercio de productos agrícolas y fomentar juntos la seguridad alimentaria.

5. Cooperación industrial

La parte china desea fortalecer el intercambio con los países latinoamericanos y caribeños en el campo industrial, establecer y perfeccionar los mecanismos pertinentes de cooperación, compartir sus experiencias exitosas en el proceso de la industrialización y promover y profundizar la cooperación práctica.

6. Construcción de infraestructuras

La parte china desea reforzar la cooperación práctica con los países latinoamericanos y caribeños en la construcción de infraestructuras de transporte, información, comunicaciones, obrashidráulicas e hidroeléctricas, entre otras áreas, ampliar la magnitud de la contratación de obras en la región y desplegar colaboraciones mutuamente beneficiosas de diversas modalidades, contribuyendo activamente a mejorar las condiciones infraestructurales de la región.

7. Cooperación en recursos y energías

La parte china está dispuesta a ampliar y profundizar con los países latinoamericanos y caribeños, en el marco de los mecanismos de cooperación bilateral en los terrenos pertinentes, la cooperación mutuamente beneficiosa en materia de recursos y energías.

8. Cooperación aduanera

La parte china está dispuesta a reforzar el intercambio y la cooperación con los países latinoamericanos y caribeños en el ámbito aduanero, aumentar los contactos de personal entre las aduanas de ambas partes, fomentar la seguridad y facilidad comerciales, fortalecer el intercambio y la comunicación sobre problemas de preocupación común tales como el contrabando y el fraude comercial, así como negociar en momentos oportunos la suscripción de documentos de cooperación y asistencia administrativa mutua con aduanas de los países pertinentes.

9. Cooperación en inspección de calidad y cuarentena

El Gobierno chino abraza la disposición de fortalecer el intercambio y la cooperación con los países latinoamericanos y caribeños en materia de inspección de calidad y cuarentena, barreras técnicas al comercio y medidas sanitarias y fitosanitarias, y establecer y poner en práctica mecanismos de consulta sobre la inspección de calidad y cuarentena con el propósito de garantizar la calidad de los productos y la seguridad alimentaria. Se dispone a reforzar el intercambio y la comunicación sobre temas de interés común relativos a la calidad de los productos, la seguridad alimentaria y la cuarentena para el acceso de productos animales y vegetales, negociar la suscripción de protocolos de cuarentena para el acceso y realizar activos intercambios y cooperaciones en materia de la medición y la estandarización.

10. Cooperación turística

La parte china desea ampliar la cooperación turística con los países latinoamericanos y caribeños para fomentar el conocimiento mutuo y la amistad

二、经济方面

(一) 贸易

中国政府将继续本着平等互利的原则, 同拉美国家一道, 努力扩大和平衡双边贸易, 优化贸易结构, 促进共同发展。同时, 通过磋商协作, 妥善解决贸易摩擦。中国愿在互利共赢基础上积极考虑同拉美国家或地区一体化组织商签自由贸易协定。

(二) 投资合作

中国政府鼓励和支持有条件、有信誉的各类中国企业赴拉美地区开展制造业、农业、林业、渔业、能源、矿产资源开发、基础设施建设、服务业等领域投资合作, 为促进中国同拉美国家经济社会发展作出贡献。中国政府继续欢迎拉美企业在华投资。

(三) 金融合作

中国政府支持中国货币金融当局及金融机构同拉美国家以及该地区货币金融当局及金融机构加强在宏观经济形势、经济金融政策等方面的沟通和业务交流合作。支持商业银行在拉美设立分支机构。适时推进同拉美国家签订银行监管合作协议。开展反洗钱、打击恐怖主义融资领域合作。

(四) 农业合作

中国政府愿通过举办农业技术培训班和派遣技术人员等方式, 推动中拉农业科技、人员培训等领域交流合作。建立信息交流机制, 就双方关心的问题进行沟通。推动中拉动植物检验检疫领域合作, 扩大农产品贸易, 共同促进粮食安全。

(五) 工业合作

中方愿加强同拉美国家在工业领域的交流, 建立完善相关合作机制, 分享各自在工业化进程中的成功经验, 推动和深化务实合作。

(六) 基础设施建设

中方愿加强同拉美国家在交通、信息通信、水利水电等基础设施建设等领域的务实合作, 扩大在拉美承包工程规模, 开展各种形式的互利合作, 为改善该地区基础设施条件作出积极努力。

(七) 资源能源合作

中方愿在相关领域双边合作机制的框架内扩大和深化同拉美国家在资源能源领域的互利合作。

(八) 海关合作

中方愿加强同拉美国家在海关领域的交流合作, 增进双方海关人员交往, 促进贸易安全和便利, 就双方关注的走私、商业瞒骗等问题加强交流和沟通, 适时同有关国家海关商签行政互助合作文件。

(九) 质检合作

中国政府愿加强同拉美国家在质检以及技术性贸易措施(WTO/TBT)、卫生和植物卫生(WTO/SPS)领域的交流合作, 建立和落实有关质检磋商机制, 保证产品质量和食品安全。就双方关注的产品质量和食品安全、动植物产品检验检疫准入问题加强交流和沟通, 商签检验检疫准入议定书, 积极开展双方计量和标准化领域交流合作。

(十) 旅游合作

中方愿扩大同拉美国家在旅游领域的合作, 增进双方人民的相互了解和友谊。中方将积极推动中国旅

entre ambos pueblos. La parte china promoverá activamente la visita de grupos turísticos chinos a los países de la región y dará la bienvenida a los turistas provenientes de estos países.

11. Reducción y condonación de deudas

De acuerdo con su política preestablecida de reducción y condonación de deudas y las posibilidades a su alcance, el Gobierno chino tiene la activa disposición de explorar con los países pertinentes latinoamericanos y caribeños las formas de solucionar el problema de sus deudas con China. Asimismo, el Gobierno chino continúa exhortando a la comunidad internacional, sobre todo los países desarrollados, a adoptar más acciones sustanciales en la reducción y condonación de las deudas de los países de la región.

12. Asistencia económica y técnica

Conforme a su capacidad financiera y el estado de su desarrollo socio-económico, el Gobierno chino seguirá ofreciendo a los países latinoamericanos y caribeños pertinentes asistencias económicas y técnicas libres de toda condición política, y siempre que lo permitan sus posibilidades, aumentará gradualmente la asistencia en virtud de la necesidad de los países de la región.

13. Cooperación multilateral

El Gobierno chino se dispone a reforzar la consulta y coordinación con los países latinoamericanos y caribeños en los organismos y sistemas económicos, comerciales y financieros multilaterales para impulsar la cooperación Sur-Sur, promover el desarrollo del sistema comercial multilateral hacia una dirección más justa y razonable y ampliar el derecho a voz y a la toma de decisiones de los países en desarrollo en los asuntos comerciales y financieros internacionales.

14. Cooperación entre las cámaras y promotoras de comercio

La parte china ahondará la colaboración con las cámaras y promotoras de comercio de los países latinoamericanos y caribeños y aprovechará la Cumbre Empresarial China-América Latina, el Foro Empresarial China-Caribe y demás plataformas institucionalizadas para promover el intercambio entre ambos sectores empresariales y lograr la ganancia compartida a través de la cooperación.

III. AREA CULTURAL Y SOCIAL

1. Intercambio cultural y deportivo

El Gobierno chino se encuentra dispuesto a implementar activamente los acuerdos de cooperación cultural y sus programas de ejecución pertinentes firmados con los países latinoamericanos y caribeños, mantener contactos de carácter permanente entre las autoridades culturales de ambas partes e intensificar el intercambio y la cooperación entre sus organismos culturales y artísticos y personal profesionalizado. Con arreglo a las necesidades

emanadas del intercambio cultural y las demandas del mercado, se proporcionarán activamente orientación e impulso a los diversos sectores sociales en el desarrollo de variadas formas de actividades de intercambio cultural.

La parte china tiene la disposición de mantener los contactos entre las autoridades gubernamentales deportivas y los comités olímpicos nacionales de ambas partes, animando a sus federaciones deportivas a establecer contactos directos, con el objeto de orientar y promover activamente el desarrollo de diversas formas del intercambio deportivo bilateral.

2. Cooperación científica, tecnológica y educativa

La parte china está dispuesta a promover el intercambio científico-tecnológico con los países latinoamericanos y caribeños a través de las Comisiones Mixtas de Cooperación Científico-tecnológica y los mecanismos de coordinación bilaterales de alto nivel, intensificando la colaboración en los terrenos de interés común, tales como la tecnología aeronáutica y aeroespacial, el biocombustible, la tecnología de recursos y medioambiente y la tecnología marítima, entre otros, e impulsando activamente la divulgación y aplicación de los frutos tecnológicos y tecnologías útiles avanzadas de China en América Latina y el Caribe, como la tecnología de ahorro energético, la medicina digital y las minicentrales hidro-eléctricas. Desarrollará la capacitación técnica y ofrecerá servicios y modelos técnicos. Se empeñará en aprovechar los mecanismos bilaterales y multilaterales de cooperación para impulsar la colaboración y el intercambio educacionales sino-latinoamericanos y sino-caribeños, realizando esfuerzos por promover la firma de acuerdos de reconocimiento mutuo de diplomas y títulos académicos y aumentar el número de las becas gubernamentales a los países latinoamericanos y caribeños.

3. Cooperación médica y sanitaria

El Gobierno chino está dispuesto a promover activamente el intercambio y la colaboración médicos y sanitarios con los países latinoamericanos y caribeños, tomar el uno las experiencias del otro como referencia y desenvolver la cooperación en los ámbitos del control de enfermedad, tratamiento emergente de eventualidades sanitarias públicas y la prevención y control del SIDA y la gripe aviar, entre otros. Continuará enviando misiones médicas, a la vez de suministrar medicinas, aparatos y materiales médicos que necesiten las misiones médicas enviadas y ayudar a mejorar las instalaciones médicas y capacitar al personal médico de los países pertinentes.

4. Cooperación consular e intercambio de personal

El Gobierno chino está dispuesto a desarrollar y profundizar los vínculos consulares con los países latinoamericanos y caribeños y fortalecer y ampliar el intercambio y la colaboración entre los departamentos consulares de ambas partes. Se dispone a realizar conversaciones amistosas con los países de la región acerca de los temas de interés común en

grupos de turismo a Estados Unidos, también bienvenidos a los ciudadanos de Estados Unidos a viajar a China.

(十一) 减免债务

中国政府愿根据既定的减免债务政策,在力所能及的范围内,同拉美相关国家积极探讨解决其对华债务问题的方式。中国政府也继续呼吁国际社会特别是发达国家在减免拉美国家债务问题上采取更多实质性行动。

(十二) 经济技术援助

中国政府将根据自身财力和经济社会发展状况,继续向拉美有关国家提供不附加任何政治条件的经济技术援助,并将根据拉美的需求在力所能及的条件下逐步增加援助。

(十三) 多边合作

中国政府愿加强同拉美国家在多边经贸、金融机构和体系中的磋商和协调,促进南南合作,推动多边贸易体制朝着更加公正合理的方向发展,扩大发展中国家在国际贸易、金融事务中的发言权和决策权。

(十四) 商协会合作

中方将深化同拉美国家商协会的合作,利用中国—拉美企业家高峰论坛和中国—加勒比企业家大会等机制性平台,推动中拉企业界交流,实现合作共赢。

三、人文和社会方面

(一) 文体交流

中国政府愿积极落实同拉美国家签订的文化合作协定和相关执行计划,保持双方文化主管部门经常性交往,加强双方文化、艺术机构、专业人员交流合作。根据双方文化交流和市场需求,积极引导和推动社会各界开展多种形式的文化交流活动。中方愿保持双方政府体育主管部门和国家奥委会的交往,鼓励双方单项体育协会建立直接联系,积极引导和推动开展多种形式的双边体育交流。

(二) 科教合作

中方愿通过双边科技合作混委会和高层协调机制,促进同拉美国家的科技交流。加强双方共同感兴趣的航空航天、生物能源、资源环境技术、海洋技术等合作。积极推动中国节能技术、数字化医疗、小水电等科技成果和先进实用技术在拉美的推广应用。开展技术培训,提供技术服务和示范。利用双边和多边合作机制,促进中拉教育合作和交流。推动签订学历学位互认协议。增加向拉美国家提供政府奖学金名额。

(三) 医疗卫生合作

中国政府愿积极推动同拉美国家的医疗卫生交流合作,在疾病控制、突发公共卫生事件应急处理、艾滋病、禽流感防治等领域相互借鉴经验和开展合作。继续向该地区有关国家派遣医疗队,提供派遣医疗队所需的药品和医疗设备物资,帮助改善医疗设施、培训医疗人员。

(四) 领事合作和人员往来

中国政府愿发展和深化同拉美国家的领事关系,加强和扩大双方领事部门交流合作。通过建立领事磋商机制等方式,同拉美国家就双边或多边领事关

práctica en el ámbito de la seguridad no tradicional y seguir ofreciendo, dentro de su alcance, ayudas a la reconstrucción de las fuerzas armadas de los países de la región.

2. Cooperación judicial y policial

La parte china está dispuesta a expandir sin cesar la colaboración con los países latinoamericanos y caribeños en el terreno judicial, sobre todo en la asistencia judicial en materia penal y civil y la extradición. Fortalecerá la cooperación con los departamentos judiciales de los países concernientes en el intercambio de información, la ejecución de penas y castigos y el servicio jurídico. Intensificará la cooperación en la aplicación de la ley con los departamentos del interior y policiales, combatiendo conjuntamente el crimen organizado transnacional, con los relativos a la droga y los económicos incluidos. Se dispone a fortalecer el intercambio de informaciones de inteligencia y tecnología, establecer sistemas de intercambio bilaterales y multilaterales para intercambiar a tiempo datos sobre las actividades migratorias ilegales y elevar la capacidad de prevención.

3. Seguridad no tradicional

El Gobierno chino está dispuesto a fortalecer el intercambio y la colaboración con los países latinoamericanos y caribeños en el terreno de la seguridad no tradicional, incrementar el intercambio de infor-

mación y de personal y explorar las vías y maneras eficaces en la profundización de la cooperación en el ámbito de la seguridad no tradicional como la lucha contra el terrorismo, a fin de elevar juntos la capacidad de respuesta a la amenaza de la seguridad no tradicional.

PARTE V. RELACIONES ENTRE CHINA Y LAS ORGANIZACIONES REGIONALES LATINOAMERICANAS Y CARIBEÑAS

El Gobierno chino aprecia el papel relevante que desempeñan las organizaciones regionales y subregionales de América Latina y el Caribe en la salvaguardia de la paz y la estabilidad regionales y la promoción de la unidad y el desarrollo así como la integración de la región y las apoya a que pongan en juego su positiva influencia en los asuntos regionales e internacionales. La parte china continuará fortaleciendo el intercambio, la consulta y la colaboración con las organizaciones pertinentes en los diversos terrenos.

(二) 司法和警务合作

中方愿不断扩展同拉美国家在司法领域特别是刑事和民事司法协助以及引渡方面的合作。同有关国家司法部门加强在信息交流、刑罚执行、法律服务等方面的合作。同内政、公安部门加强执法合作，联合打击包括毒品犯罪、经济犯罪在内的跨国有组织犯罪；加强情报信息和技术交流，建立双边、多边交流制度，及时交流非法移民活动信息，提高防范能力。

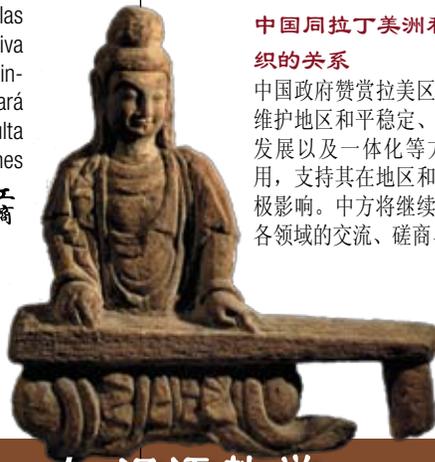
(三) 非传统安全

中国政府愿加强同拉美国家在非传统安全领域的交流合作，增加信息交流和人员往来，探讨在打击恐怖主义等非传统安全领域深化合作的有效途径和方式，共同提高应对非传统安全威胁的能力。

第五部分

中国同拉丁美洲和加勒比地区组织的关系

中国政府赞赏拉美区域及次区域组织在维护地区和平稳定、促进该地区团结和发展以及一体化等方面发挥的重要作用，支持其在地区和国际事务中发挥积极影响。中方将继续加强同有关组织在各领域的交流、磋商、合作。



Clases de Mandarín / 汉语教学

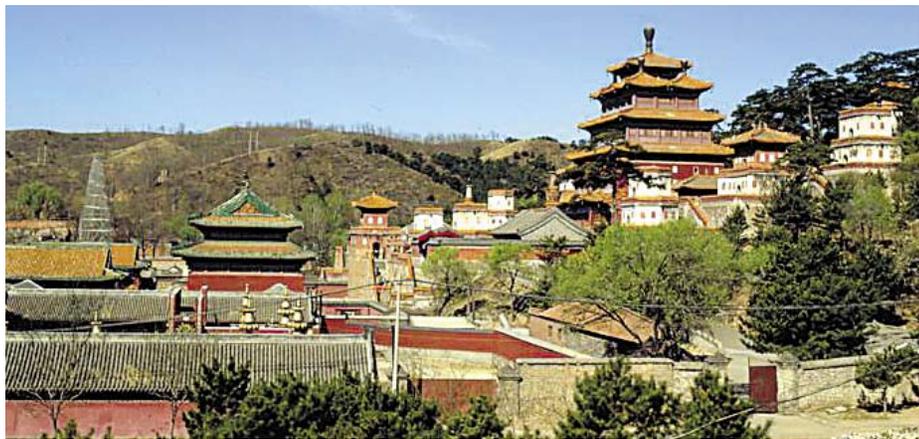
Palabras y expresiones habituales / 日常用语 - 02

1. Agradezco a usted. 谨向您表示衷心的感谢。 jǐn xiàng nǐ biǎo shì zhōng xīn de xiè yì	7. Haga el favor de perdonarme. 请原谅。 qǐng yuán liàng	13. Muchas gracias por su acogida (invitación). 感谢您的招待 (邀请)。 gǎn xiè nǐ de zhāo dài (yāo qǐng)
2. Le agradezco mucho. 十分感谢。 shí fēn gǎn xiè	8. Perdóneme usted. 对不起。 duì bù qǐ	14. Saludo cordial de mi (nuestra) parte a ... 请代我(我们)向...致意。 qǐng dài wǒ (wǒ mén) xiàng... zhī yì
3. Permítame que le presente a mi amigo. 请允许我介绍一下我的朋友。 qǐng yún xǔ wǒ jiè shào yí xià wǒ de péng yǒu	9. Os felicito con la fiesta (en el día de sus cumpleaños). 祝你节日(生日)快乐。 zhú nǐ jié rì (shēng rì) kuài lè	15. Entre (pase). Por favor. 请进。 qǐng jìn
4. Le presento a mis amigos. 这是我的朋友们。 zhè shì wǒ de péng yǒu mén	10. Le desco muchas felicidades (éxitos, salud). 祝你幸福(成功、健康)。 zhú nǐ xìng fú (chéng gōng, jiàn kāng)	16. Siéntese. 请坐。 qǐng zuò
5. Haga el favor de presentarme a sus amigos. 请你把我介绍给你的朋友们。 qǐng ní bá wǒ jiè shào gěi ní de péng yǒu mén	11. Le deseamos muchos éxitos en su trabajo. 祝你事业成功。 Zhú nǐ shì yè chéng gōng	
6. Con mucho gusto. 我万分乐意。 wǒ wàn fēn lè yì	12. ¡Brindo por su salud! 为你的健康干杯! wèi nǐ de jiàn kāng gān bēi	

Villa Montañosa de Veraneo

CHENGDE

Mayor Jardín Imperial del mundo



La Villa Montañosa de Veraneo de Chengde se encuentra a 230 kilómetros al norte de Beijing, capital china, y está considerada como el mayor jardín imperial en el mundo.

La construcción de la Villa se inició en 1703 y culminó en 1792. Su gigantesco jardín imperial, de una superficie de 5.64 millones de metros cuadrados, el doble que el Palacio de Verano de Beijing, y los templos en sus alrededores la hicieron merecedora, en 1994, de ser incluida en la lista del Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO.

Desde 1708, los emperadores de la dinastía Qing (1644-1911) se trasladaban durante los meses veraniegos a Chengde y desde donde seguían gobernando el país. Los emperadores recibían con frecuencia a enviados extranjeros o a los jefes de las minorías étnicas, que acudían a la Villa para asuntos políticos o como invitados a las grandes celebraciones.

En la Villa, en la cual se distinguen cuatro partes bien diferenciadas: los palacios, el lago, la llanura y las colinas, se combinan de forma armoniosa los estilos arquitectónicos del norte y el sur de China, pues que mientras que los jardines son típicamente sureños, los palacios adoptan la disposición característica del norte.

Los palacios, que ocupan un espacio de 102 mil metros cuadrados, están contruidos en ladrillo verde, tejas grises y madera

cruda, en contraste con las tejas amarillas y muros rojos del Palacio Imperial de Beijing (la Ciudad Prohibida).

El lago, dividido en ocho islotes, reúne las características propias del sur del río Yangtse (río que históricamente diferencia el norte del sur de China) con su pesca y los campos de arroz. Y al norte del lago se sitúa la llanura, una vasta extensión de praderas y bosques.

La cuarta y última de las partes de la villa, la ocupada por hermosas colinas entrecruzadas por barrancos, representa el 75 por ciento del área total de la villa. En las laderas de las colinas oriental y septentrional se levanta un imponente y majestuoso conjunto de templos. Destacan los "Ocho Templos Exteriores", que se compone de los templos del Amor Universal, la Misericordia Universal, la Alegría Universal, la Larga Tranquilidad, la Paz Universal, Xumifushou, el de Putuozongcheng y el de Shuxiang.

El templo de Putuozongcheng, el mayor de todos, se construyó a imagen del Palacio Potala de Lhasa, en Tíbet (en el suroeste de China), por lo que también se le conoce como Palacio Potala Menor.

Las formas artísticas plasmadas en estas construcciones no sólo son un reflejo de la unidad nacional, sino que también han contribuido a fomentar el intercambio entre los estilos arquitectónicos de las diversas etnias en China. 工商

世界最大的皇家园林
承德避暑山庄

避暑山庄又名热河行宫，位于河北省承德市北部，距离北京230公里，是清代皇帝夏天避暑和处理政务的场所。避暑山庄占地564万平方米，被认为是目前世界上最大的皇家园林。它始建于1703年，历经清朝三代皇帝：康熙、雍正、乾隆，耗时89年建成。山庄的建筑融汇了江南水乡和北方草原的特色，成为中国南北建筑艺术完美结合的典范。1994年被联合国教科文组织列为世界遗产。

山庄的建筑布局分为宫殿区、湖区、平原区和山区四部分。宫殿区是皇帝处理朝政、举行庆典和生活起居的地方，占地10.2万平方米，由正宫、松鹤斋、万壑松风和东宫四组建筑组成。殿宇和围墙多采用青砖灰瓦、原木本色，淡雅庄重，简朴适度，与北京故宫的黄瓦红墙、堂皇耀目呈鲜明对照。

湖泊区在宫殿区的北面，8个小岛屿将湖面分割成大小不同的区域，层次分明，洲岛错落，碧波荡漾，富有江南鱼米之乡的特色。

平原区在湖区北面的山脚下，地势开阔，一片碧草茵茵，林木茂盛，茫茫草原风光。当年区内有不同规格的蒙古包28座，其中最大的一座直径达7丈2尺，乾隆皇帝经常在此召见少数民族的王公贵族，宗教首领和外国使节。

山峦区在山庄的西北部，面积约占全园的五分之四，这里山峦起伏，沟壑纵横，分布着宏伟壮观的寺庙群——外八庙，其名称分别为：溥仁寺、溥善寺、普乐寺、安远庙、普宁寺、须弥福寿之庙、普陀宗乘之庙、殊像寺。外八庙以汉式宫殿建筑为基调，吸收了蒙、藏、维等民族建筑艺术特征，创造了中国多样统一的寺庙建筑风格。 工商



La Segunda Cumbre Empresarial CHINA AMÉRICA LATINA

第二届中国—拉美企业家高峰会



La presidenta de la CIOCCC, Isabel Yung
y el presidente de CCPIIT, Wang Jifei.

中哥工商联合总会翁翠玉

El 20 de octubre en la ciudad de Harbin, de la provincia de Heilongjiang, se celebró la Segunda Cumbre Empresarial China América Latina con la participación del vicepresidente de la Asamblea Nacional de China, Zhou Tienun, y del presidente del China Council for the promotion of international Trade (CC-PIT) Wan Jifei; el secretario general y el gobernador de la provincia de Heilongjiang y el alcalde de la ciudad de Harbin.

Por América Latina participaron representantes y embajadores de Argentina, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Colombia, Cuba, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Chile, Uruguay, Venezuela, Perú, Panamá, Haití y Jamaica.

También se hicieron presentes Estados Unidos, España y representantes de la

Comisión Económica para América Latina (CEPAL), así como del Banco Interamericano de Desarrollo.

En este encuentro, los empresarios chinos y latinoamericanos tuvieron la oportunidad de intercambiar información y criterios de negocios, para fortalecer la relación entre ambas partes.

En el año 2007, el valor total del comercio entre China y América Latina sobrepasó los 100 mil millones de dólares, mostrando una notable tendencia de pluralización de la composición de mercaderías de importación y exportación.

Actualmente China es el tercer importador más importante de bienes de los países latinoamericanos, representando un 14% del comercio exterior de los mismos. A la vez América Latina está atrayendo más inversión china, sustituyendo el resto de las regiones del mundo.

En esta ocasión más de 400 empresarios chinos y 100 inversionistas de América Latina tuvieron la ocasión de realizar una ronda de negocios.

Con esta cumbre, se profundizó sobre la base de colaboraciones existentes, la discusión sobre las formas y medidas de promoción, y facilitación de comercio e inversión, de manera que las relaciones comerciales entre China y los países de América Latina continúen desarrollándose acelerada y sanamente. 工商

10月20日,以“创新贸易服务、加强区域合作”为主题的第二届中国拉美企业家高峰会在哈尔滨隆重开幕。本次高峰会由中国国际贸易促进委员会与黑龙江省政府、哈尔滨市政府联合主办。全国人大副委员长周铁农、贸促会会长万季飞、黑龙江省省委书记吉炳轩、省长栗战书、哈尔滨市市委书记杜宇新、市长张效廉,以及玻利维亚副外长古斯曼等外国政要、阿根廷、墨西哥等拉美八国驻华大使等出席了峰会开幕式。来自阿根廷、巴西、玻利维亚、秘鲁、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、厄瓜多尔、危地马拉、洪都拉斯、墨西哥、智利、乌拉圭、委内瑞拉、库克群岛、纽埃、巴拿马、斐济、海地、汤加、牙买加、美国、西班牙、中国香港、澳门等25个国家和地区的企业家,以及联合国拉美加勒比经济委员会、泛美开发银行等国际组织的代表参加了本次高峰会。

全国人大副委员长周铁农在开幕式上发表演讲,中国和拉美经济具有很强的互补、互惠、互利特征;近年来,中拉经贸合作呈现出进出口基本平衡、总量快速发展的良好态势。中拉双方应扩大人员往来,加快贸易结构优化,增加相互投资,改善信息交流,同时应加快中拉之间贸易与投资便利化进程。本次会议特别重视企业家交流,与会的八百余名企业家分专题、分行业就有关中国的重点行业、拉美各国的经济特点、中国区域发展战略与中拉经贸合作等议题进行分组交流,分享成功企业家的经验,探讨中拉贸易和投资的商机,了解中拉各国的政策法规。来自15个国家和地区、3个国际组织的43位官员、知名企业家、著名学者就中拉经贸合作的经验、中拉经贸关系发展的机遇和挑战、中拉合作与中国的区域发展战略等问题发表了精彩演讲,引起企业家强烈共鸣,会议气氛非常热烈。10月21日,参加本次高峰会的中拉企业家在大会统一安排下进行了一对一商务洽谈。400余名中国企业家和近100名拉美企业家在短短半天的时间里举行了数百场对口洽谈,中拉企业按照一对一的形式推介优势产品,介绍具体项目,进行商务谈判,成果显著,有效地帮助企业把握市场情况、发现项目商机,就产品的进出口和项目的合作开发形成了许多合作意向。高峰会期间,签署了10余个商务协议或商协会合作协议。

本次高峰会同期还举行了圆桌会议。中国贸促会总会、6个地方分会和行业分会与20多个拉美各国贸促机构参加会议。会议强调,中国、拉美加强合作,通过信息交流、组织经贸团组互访及举办研讨会、洽谈会、研修班和展博会等多种形式推进实质性合作。会议呼吁,中拉各国政府继续加强对话,采取实际措施推进贸易与投资便利化。出席会议的中国—拉美贸促机构代表一致认为,中国—拉美企业家高峰会对推动企业之间的合作和中拉经贸关系发展起到了积极的推动作用;代表们一致赞同明年在拉美国家举办第三届中国—拉美企业家高峰会。 工商



Raymond Tang e Isabel Yung de la CIOCCC,
junto a Andrew Crawford de PROCOMER
y Juan Carlos Martínez.

中哥工商联合总会翁翠玉,邓煦平和哥国贸促会卡佛特,哥斯达黎加商务参赞马丁内斯



Yang Wanming (al centro), director general del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China, junto
a Raymond Tang e Isabel Yung, de la CIOCCC.

中国外交部拉美司司长杨万明和
中哥工商联合总会翁翠玉,邓煦平

TRADE SHOWS IN JANUARY - FEBRUARY 2009 IN CHINA / 将在中国举办的展销会

TRADE SHOWS IN JANUARY 2009 IN CHINA

CHINA LUXURY MART

Date: 14-JAN-09 to 14-JAN-09
Venue: Pudong Shanghai, Shanghai, China

INFORMEX CHINA

Date: 27-JAN-09 to 30-JAN-09
Venue: Jinhan Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China

TRADE SHOWS IN FEBRUARY 2009 IN CHINA

CHINA INTERNATIONAL FISHING TACKLE TRADE EXHIBITION - 2009

Date: 15-FEB-09 to 17-FEB-09
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

STONETECH 2009 SHANGHAI

15 feb-18 feb 2009
Start Date: 15-FEB-09
End Date: 18-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

KBC KITCHEN & BATHROOM CABINET CHINA 2009

Date: 17-FEB-09 to 20-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

WOODBUILD CHINA

Date: 17-FEB-09 to 20-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

WOODMAC CHINA

Date: 17-FEB-09 to 20-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

FURNITEK CHINA

Date: 17-FEB-09 to 20-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

ALPITEC CHINA

Date: 19-FEB-09 to 21-FEB-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL AUTO ACCESSORIES COMMERCIAL EXPO ON CUSTOMIZATION (CIAACE)

Date: 20-FEB-09 to 23-FEB-09
Venue: National Agricultural Exhibition Center (NAEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL TRADE FAIR FOR MODE UNDERWEAR & HOME TEXTILES

Date: 22-FEB-09 to 24-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA KNITWEAR COTTON TRADE FAIR (CKCF)

Date: 22-FEB-09 to 24-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

SPINEXPO-SHANGHAI

Date: 24-FEB-09 to 26-FEB-09
Venue: Shanghai Pudong Expo, Shanghai, China

PERSONAL CARE & HOUSEHOLD INGREDIENTS

Date: 24-FEB-09 to 26-FEB-09
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL CONCRETE TECHNOLOGY

Date: 24-FEB-09 to 28-FEB-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

AUTO MAINTENANCE & REPAIR (AMR)

Date: 25-FEB-09 to 28-FEB-09
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

THE 9TH CHINA INTERNATIONAL HEATING VENTILATION & AIR-CONDITIONING EXPO (CIHE&HVAC2009)

Date: 25-FEB-09 to 27-FEB-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL OPTICS FAIR

Date: 25-FEB-09 to 27-FEB-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

THE 51ST CHINA INTERNATIONAL TRADE FAIR FOR AUTO MAINTENANCE TECHNOLOGY AND EQUIPMENT

Date: 25-FEB-09 to 28-FEB-09
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

IIC CHINA - SHENZHEN

Date: 26-FEB-09 to 27-FEB-09

Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL GOLD JEWELRY & GEM FAIR- SHENZHEN

Date: 26-FEB-09 to 01-MAR-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

ASIA EXPO SHANGHAI

Date: 27-FEB-09 to 27-FEB-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CIET BEIJING

Date: 28-FEB-09 to 01-MAR-09
Venue: Beijing Exhibition Centre, Beijing, China

SIGN CHINA

Date: 28-FEB-09 to 03-MAR-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China

NEON SHOW

Date: 28-FEB-09 to 03-MAR-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China

LED SHOW

Date: 28-FEB-09 to 03-MAR-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China



Al finalizar este 2008, **La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC)**

desea a todos sus asociados, amigos y colaboradores una **FELIZ NAVIDAD** y **UN PROSPERO AÑO NUEVO 2009**

在2009年即将到来之际,
中哥工商联合总会祝

全体会员和朋友圣诞快乐! 新年如意!



PRODUCTOS DE GRUPO INDELISA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICAION



MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

Luxury furniture for all your needs
您所需要的所有豪華傢具



All our products have ISO9001 quality control certificates

我們所有產品都通過 ISO9001品質管理認證

Visit our webpage:
歡迎訪問我們的網頁

www.mercoflex.com





Banco Cathay su socio de negocios



www.bancocathay.com
info@bancocathay.com

Añadimos valor a su empresa mediante:

- *Servicios personalizados*
- *Asesorías profesionales*
- *Un equipo especializado a su servicio*
- *Soluciones a la medida de sus necesidades*

Acérquese a Banco Cathay y convéncese de que somos su mejor opción.



CATHAY
BANCO 國泰銀行

Pavas: 2242-3200 • San Pedro 2246-0200 • San José: 2258-0009
• Puntarenas: 2661-5033 • Rohrmoser: 2290-9657